



**RESOLUÇÃO PARA CONCESSÃO DE SUBVENÇÃO
(DOAÇÃO COM O ENCARGO DE UTILIZAÇÃO VINCULADA
DOS RECURSOS)**

Ref. Expediente nº 2023Qde00039

**Procedimento: Concessão de subvenção de cooperação
internacional**

O Diretor da Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (a seguir designada por AECID), em conformidade com a delegação de competências contida na Resolução da Presidência da AECID de 2 de julho de 2009 (BOE n.º 183 de 30 de julho) e de acordo com o Título I do Real Decreto 794/2010, de 16 de junho, que regula as subvenções e ajudas no âmbito da cooperação internacional, na Lei Geral de Subvenções 38/2003, de 17 de novembro, e no seu Regulamento aprovado pelo Real Decreto 887/2006, de 21 de julho, e ao abrigo do Acordo de Contribuição LA/2018/404-635 de 20 de dezembro de 2019 entre a AECID e a Comissão Europeia (BOE n.º 12 de 14 de janeiro de 2020) (doravante, Acordo de Contribuição), assinado de acordo com o Regulamento Financeiro (UE, Euratom) 2018/1046 do

**RESOLUCIÓN PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIÓN
(DONACIÓN CON EL COMPROMISO DE USO VINCULADO DE
LOS RECURSOS)**

Ref. Expediente nº 2023Qde00039

**Procedimiento: Concesión de subvención de cooperación
internacional**

El Director de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (en adelante, la AECID), de conformidad con la delegación de competencias establecida en la resolución de la Presidencia de la AECID de 2 de julio de 2009 (BOE n.º 183, de 30 de julio), y con arreglo al título I del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, por el que se regulan las subvenciones y ayudas en el ámbito de la cooperación internacional, a la Ley General de Subvenciones 38/2003, de 17 de noviembre, y a su Reglamento, aprobado mediante el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, y al amparo del Convenio de Contribución LA/2018/404-635, de 20 de diciembre de 2019, entre la AECID y la Comisión Europea (BOE n.º 12, de 14 de enero de 2020) (en adelante, el Convenio de Contribución), celebrado con arreglo al Reglamento Financiero

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





Parlamento Europeu e do Conselho de 18 de julho de 2018 e o Acordo de Associação Financeira assinado pela Comissão Europeia e as Organizações dos Estados-Membros de 20 de maio de 2019

(UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, y el Acuerdo de Asociación Financiera celebrado por la Comisión Europea y las Organizaciones de los Estados miembros, de 20 de mayo de 2019.

RESOLVE

CONCEDER uma *subvenção em dinheiro* com os requisitos e as condições que a seguir se indicam:

1º) BENEFICIÁRIO, MODALIDADE E QUANTIA.

1. A subvenção é concedida a Governo Municipal de João Pessoa (Prefeitura Municipal de João Pessoa - PMJP) com personalidade jurídica reconhecida, capacidade de exercício e solvência técnica e económica para executar a intervenção objeto da subvenção.

Antes da concessão, o beneficiário deverá provar que não está envolvido em nenhuma das circunstâncias do artigo 13.2 da Lei

RESUELVE

CONCEDER una *subvención en metálico* con los requisitos y condiciones que se indican a continuación:

1º) BENEFICIARIO, MODALIDAD Y CUANTÍA.

1. La subvención se concede al Gobierno Municipal de João Pessoa (Ayuntamiento de João Pessoa - PMJP, por sus siglas en portugués), con personalidad jurídica reconocida, capacidad de obrar y solvencia técnica y económica para realizar la intervención objeto de la subvención.

Antes de la concesión, el beneficiario deberá probar que no se encuentra incurso en ninguna de las situaciones previstas en el artículo 13.2 de la Ley General de Subvenciones 38/2003, de 17 de

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





Geral de Subvenções 38/2003, de 17 de novembro, que impedem a obtenção do estatuto de beneficiário de subvenções.

2. O montante da subvenção ascende a **€ 374.321 (trezentos e setenta e quatro mil, trezentos e vinte e um euros)**, impostos incluídos.

As devoluções, reembolsos ou vicissitudes que se verifiquem, relacionadas com a subvenção atribuída, referir-se-ão sempre ao montante e moeda definidos na presente cláusula.

3. O subsídio será pago integralmente a partir do orçamento da AECID para o exercício de 2023 na seguinte aplicação orçamentaria, uma vez gerado o crédito correspondente aos fundos delegados pela UE: **12.302.143A.496.42, Fundo 80.**

Quando o grau de execução do subsídio assim o aconselhar, a AECID procederá ao reajustamento das anualidades inicialmente previstas, das quais será informada a entidade beneficiária.

4. A concessão do auxílio pela AECID está condicionada à entrada efetiva na AECID dos desembolsos previstos no Acordo de Contribuição que serao realizados pela União Europeia.

noviembre, que impiden acceder a la condición de beneficiario de subvenciones.

2. El importe de la subvención asciende a **€ 374.321 (trescientos setenta y cuatro mil, trescientos veintiún euros)**, impuestos incluidos.

Las devoluciones, reembolsos u otros supuestos que se produzcan en relación con la subvención concedida se referirán siempre al importe y a la moneda mencionados en la presente cláusula.

3. La subvención se abonará en su integridad con cargo al presupuesto de la AECID para el ejercicio 2023 en la siguiente aplicación presupuestaria, una vez generado el crédito correspondiente a los fondos delegados por la UE: **12.302.143A.496.42, Fondo 80.**

Cuando el grado de ejecución de la subvención así lo aconseje, la AECID procederá a reajustar las anualidades inicialmente previstas e informará en consecuencia a la entidad beneficiaria.

4. La concesión de ayuda por la AECID está condicionada a la entrada efectiva en dicha Agencia de los desembolsos previstos en

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



5. Os reembolsos e outras vicissitudes que ocorram em relação aos auxílios concedidos referir-se-ão sempre à moeda estabelecida nesta cláusula.

2º) FINALIDADE DA INTERVENÇÃO.

1. A subvenção em dinheiro é concedida para contribuir para a execução da iniciativa "**LAIF City Life**" (doravante "a ação") que é financiada pela União Europeia ao amparo do Acordo de Contribuição LA/2018/404-635 assinado entre a União Europeia e a AECID, cujo objetivo geral é contribuir com a promoção de uma transformação urbana sustentável para melhorar a qualidade de vida dos cidadãos da América Latina.

2. No âmbito da ação, esta subvenção destina-se à formulação de um conjunto de estudos preparatórios do projeto "Urbanização e recuperação das margens do Rio Jaguaribe", em João Pessoa, Brasil. Esta atividade de formulação tem os seguintes elementos essenciais:

el Convenio de Contribución, que correrán a cargo de la Unión Europea.

5. Los reembolsos y demás supuestos que se produzcan en relación con las ayudas concedidas se referirán siempre a la moneda mencionada en esta cláusula.

2º) FINALIDAD DE LA INTERVENCIÓN.

1. La subvención en metálico se concede para contribuir a la ejecución de la iniciativa "**LAIF City Life**" (en adelante, "la acción"), financiada por la Unión Europea en el marco del Convenio de Contribución LA/2018/404-635 celebrado entre la Unión Europea y la AECID, cuyo objetivo general es el fomento de una transformación urbana sostenible para mejorar la calidad de vida de los ciudadanos de América Latina.

2. En el ámbito de la acción, esta subvención se destina a la formulación de un conjunto de estudios preparatorios del proyecto "Urbanización y recuperación de las márgenes del río Jaguaribe", en João Pessoa (Brasil). Esta actividad consta de los siguientes elementos fundamentales:

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



- **Objetivos:** redação dos estudos aprovados pelo Comitê Diretor da iniciativa.
- **Resultados:** a elaboração do projeto melhorou com a conclusão dos estudos subsidiados.
- **Localização territorial:** João Pessoa, Brasil
- **Lista de documentos para redigir:**
 - Plano Diretor do trecho A (Parque Linear)
 - Estudos básicos do Parque Linear - trecho A (infraestruturas, recuperação ambiental, contenção, drenagem, estradas e equipamentos públicos)
 - Especificações técnicas do Parque Linear - trecho A (mobiliário, sinalização, equipamentos)
 - Estudos executivos para o Parque Linear - trecho A (detalhe e compatibilidade)
 - Orçamento do Parque Linear - trecho A
 - Estudos executivos para a urbanização do Bairro São José - trecho B (detalhe e compatibilidade)
 - Orçamento para urbanização do Bairro São José - trecho B

- **Objetivos:** redacción de los estudios aprobados por el Comité Rector de la iniciativa.
- **Resultados:** mejora de la elaboración del proyecto gracias a la conclusión de los estudios subvencionados.
- **Localización territorial:** João Pessoa (Brasil)
- **Lista de documentos a elaborar:**
 - Plan director del tramo A (Parque Lineal)
 - Estudios básicos del Parque Lineal – tramo A (infraestructuras, recuperación ambiental, contención, drenaje, carreteras y equipamientos públicos)
 - Especificaciones técnicas del Parque Lineal – tramo A (mobiliario, señalización, equipamientos)
 - Estudios de ejecución del Parque Lineal – tramo A (pormenores y compatibilidad)
 - Presupuesto del Parque Lineal – tramo A
 - Estudios de ejecución para urbanizar el Bairro São José - tramo B (pormenores y compatibilidad)
 - Presupuesto para urbanizar el Bairro São José - tramo B

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50
FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



A intervenção será realizada de acordo com o desenvolvimento e planeamento previstos conforme estabelecido no documento que será formulado conjuntamente entre a AECID e o beneficiário.

3. A ajuda concedida está sujeita à disponibilidade de financiamento preferencial do FONPRODE (Fondo para la Promoción del Desarrollo) da AECID para a execução material do projeto "Urbanização e recuperação das margens do Rio Jaguaribe", em João Pessoa, Brasil, por meio de empréstimo à Prefeitura Municipal de João Pessoa com garantia soberana que será oferecida para esse fim pela AECID. Caso, após ter negociado as condições do empréstimo com a AECID, se opte pelo financiamento junto de terceiros em detrimento do financiamento junto da AECID, o beneficiário deve fundamentar essa decisão, que só pode ser motivada por ter obtido melhores condições financeiras do que as oferecidas pela AECID. Neste caso, não se considerará que houve descumprimento da obrigação relacionada ao financiamento preferencial do FONPRODE.

Este financiamento preferencial obriga o beneficiário a considerar a AECID como instituição participante na formulação e implementação da operação de crédito, salvo se a AECID dispensa tal consideração.

La intervención se llevará a cabo según el desarrollo y la planificación previstos, conforme a lo establecido en el documento y que formularán conjuntamente la AECID y el beneficiario.

3. La ayuda concedida estará sujeta a la disponibilidad de financiación preferente del FONPRODE (Fondo para la Promoción del Desarrollo) de la AECID para la ejecución material del proyecto "Urbanización y recuperación de las márgenes del río Jaguaribe", en João Pessoa (Brasil), mediante un préstamo al Ayuntamiento de João Pessoa con garantía soberana que será prestada a tal fin por la AECID. En caso de que, tras haberse negociado con la AECID las condiciones del préstamo, se opte por la financiación por terceros en detrimento de la financiación por la propia AECID, el beneficiario deberá motivar tal decisión, que solo podrá justificarse por haber obtenido condiciones financieras más ventajosas que las ofrecidas por la AECID. De ser ese el caso, no se considerará incumplida la obligación relativa a la financiación preferente del FONPRODE.

Esta financiación preferente obliga al beneficiario a considerar a la AECID como institución participante en la formulación y ejecución de la operación de crédito, salvo si la AECID le exime de ese requisito.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





3º) ACEITAÇÃO DA CONCESSÃO.

1. No prazo de sete dias corridos a contar da notificação da presente Resolução, o beneficiário apresentará por escrito a aceitação da subvenção à AECID.
2. A aceitação implica também o compromisso de ressarcimento quando ocorra alguma das causas estabelecidas nesta Resolução e, em geral, implica também a submissão às obrigações dela derivadas, com os requisitos e condições nela estabelecidos.
3. No caso de o beneficiário não aceitar a subvenção no prazo indicado, a presente resolução pode tornar-se nula.

4º) PRAZO DE EXECUÇÃO.

1. O prazo previsto para a execução da intervenção subsidiada é de 18 meses e começa a contar a partir do recebimento dos recursos, confirmado por meio de documento bancário que o beneficiário deverá encaminhar ao Escritório de Cooperação Técnica Regional da AECID em Uruguai.
2. O prazo de execução das atividades subvencionadas poderá ser alargado a pedido do beneficiário.

3º) ACEPTACIÓN DE LA CONCESIÓN.

1. En el plazo de siete días a partir de la notificación de la presente resolución, el beneficiario presentará por escrito a la AECID la aceptación de la subvención.
2. La aceptación implica también el compromiso de resarcimiento cuando concurra alguna de las causas previstas en la presente resolución y, en general, implica asimismo el sometimiento a las obligaciones que de ella se desprenden, con los requisitos y condiciones que la misma establece.
3. En el caso de que el beneficiario no acepte la subvención en el plazo indicado, la presente resolución podrá devenir nula.

4º) PLAZO DE EJECUCIÓN.

1. El plazo previsto para la ejecución de la intervención subvencionada es de 18 meses a contar desde que la recepción de los recursos, confirmada mediante documento bancario que el beneficiario deberá enviar a la Oficina Técnica de Cooperación Regional de la AECID en Uruguay.
2. El plazo para la ejecución de las actividades subvencionadas podrá prorrogarse a petición del beneficiario.



FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Módulo de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 8



3. O prazo de execución das actividades subvencionadas poderá ser ampliado sem necessidade de autorización prévia até um máximo de seis meses¹, devendo este alargamento ser notificado e justificado pelo beneficiário à AECID antes do termo do prazo inicial de execução.

4. O alargamento do prazo de execução das actividades por um período superior a seis meses deverá ser prévia e expressamente autorizado pela AECID.

5. A AECID proferirá e notificará a resolução concedendo ou rejeitando o alargamento solicitado no prazo de 45 dias de calendário, contados a partir da data de apresentação do pedido. Após o termo do prazo máximo estabelecido sem que se tenha notificado uma resolução expressa, entender-se-á o pedido como admitido. Para esse fim, deverá considerar-se que o pedido só pode ser entendido como admitido por silêncio se tiver sido apresentado, pelo menos, com 45 dias de antecedência relativamente ao termo do prazo de execução, já que, de outro modo, nos termos do artigo 32.3 da Lei 39/2015, de 1 de outubro,

3. El plazo para la ejecución de las actividades subvencionadas podrá prorrogarse sin necesidad de previa autorización hasta un máximo de seis meses², prórroga que el beneficiario deberá notificar y justificar a la AECID antes de que finalice el plazo inicial de ejecución.

4. La prórroga del plazo para la ejecución de las actividades por un periodo superior a seis meses deberá recibir la autorización previa y expresa de la AECID.

5. La AECID emitirá y notificará la resolución por la que conceda o rechace la prórroga solicitada en el plazo de 45 días naturales, contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud. Una vez transcurrido el plazo máximo establecido sin que se haya notificado una resolución expresa, se entenderá aceptada la solicitud. A tal efecto, se considerará que solo puede entenderse aceptada la solicitud por silencio administrativo si se hubiera presentado al menos 45 días antes finalizar el plazo de ejecución, pues, de otro modo, y como dispone el artículo 32.3 de la Ley

1 Nota: Quando a ampliação do prazo da subvenção (inicial ou acumulativamente) for superior a metade do prazo da subvenção, deverá solicitar-se um relatório à Assessoria Jurídica.

2 Nota: Cuando la prórroga del plazo de la subvención (inicial o acumulado) excediera de la mitad del plazo de la subvención, deberá solicitarse un informe a la Asesoría Jurídica.

8

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





em caso algum poderá ser objeto de alargamento um prazo já vencido.

39/2015, de 1 de octubre, en ningún caso podrá prorrogarse un plazo que ya hubiera vencido.

5º) PAGAMENTO.

1. O pagamento da subvenção será efetuado uma vez aceita a resolução de concessão. Para aceder à cobrança da subvenção, antes da ordem de pagamento o beneficiário deverá fornecer à AECID provas do cumprimento dos requisitos previstos no artigo 34.5 da Lei 38/2003, de 17 de novembro. A acreditação dos referidos requisitos será realizada através de uma declaração responsável do representante da entidade beneficiária da subvenção.

5º) PAGO.

1. El pago de la subvención se realizará una vez aceptada la resolución de concesión. Para acceder al cobro de la subvención, antes de la orden de pago el beneficiario deberá proporcionar a la AECID justificantes del cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 34.5 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. La acreditación de los requisitos citados se realizará mediante declaración responsable del representante de la entidad beneficiaria.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede comprobar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront...>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





2. O montante da subvenção será pago com cargo ao orçamento da AECID de acordo com a as aplicações orçamentárias seguintes:

Aplicação orçamentaria	Ejercicio 2023
12.302.143A.496.42 fundo 80	374.321 €

2. El importe de la subvención se abonará con cargo al presupuesto de la AECID, con arreglo a las siguientes aplicaciones presupuestarias:

Aplicación presupuestaria	Ejercicio 2023
12.302.143A.496.42, Fondo 80	374.321 €

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront...>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





3. A distribuição dos componentes da despesa de subsídio, de acordo com as disposições do Contrato de Contribuição, é a seguinte:

Componente UE	TOTAL DESTINADO A ESTA SUBVENÇÃO
1.2. Estudos preparatorios de intervenções (análisis, desenhos, propostas de investimentos e/ou estudos complementares)	374.321 €

4. O valor total da subvenção será utilizado para uma única atividade, que é a elaboração de documentos preparatórios para o projeto.

5. Quando o grau de execução da subvenção assim o aconselhar, a AECID procederá ao reajustamento das anualidades inicialmente previstas, das quais será informado o beneficiário.

6. A execução do subsídio está condicionada à entrada efetiva pela União Europeia dos pagamentos estipulados no Acordo de Contribuição celebrado com a AECID para a execução do

3. La distribución de los componentes del gasto de subvención, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio de Contribución, es la siguiente:

Componente UE	TOTAL DESTINADO A ESTA SUBVENCIÓN
1.2. Estudios preparatorios sobre las intervenciones (análisis, diseños, propuestas de inversiones y/o estudios complementarios)	374.321 €

4. El valor total de la subvención se utilizará para una única actividad, a saber, la elaboración de documentos preparatorios para el proyecto.

5. Cuando el grado de ejecución de la subvención así lo aconseje, la AECID procederá a reajustar las anualidades inicialmente previstas e informará en consecuencia al beneficiario.

6. La ejecución de la subvención estará condicionada a la efectiva recepción por la Unión Europea de los pagos estipulados en el Convenio de Contribución suscrito con la AECID para la ejecución

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



Programa. O pagamento será efetuado de acordo com o plano de pagamentos acordado com a UE, modificado se for caso disso com base nas alterações previstas pela AECID tendo em vista a execução das atividades financiadas, após notificação à Comissão Europeia

6º) DEPÓSITO, CONDIÇÕES DE ENTREGA E UTILIZAÇÃO DOS FUNDOS.

1. A subvenção será depositada em conta bancária em nome da Prefeitura Municipal de João Pessoa, que somente aceitará depósitos da AECID, bem como os correspondentes juros gerados sobre os saldos existentes. Referidos juros serão aplicados à consecução dos resultados da referida intervenção e estarão sujeitos às mesmas regras de controle e justificação estabelecidas nesta Resolução para o capital principal da subvenção.

O beneficiário deverá comprovar o recebimento dos fundos enviando o documento bancário correspondente ao Oficina Técnica de Cooperación Regional da AECID, localizado em Uruguai.

del Programa. El pago se efectuará de acuerdo con el plan de pagos acordado con la UE, modificado, en su caso, en función de los cambios previstos por la AECID para la ejecución de las actividades financiadas, tras notificarlo a la Comisión Europea.

6º) DEPÓSITO, CONDICIONES DE ENTREGA Y UTILIZACIÓN DE LOS FONDOS.

1. La subvención se depositará en una cuenta bancaria a nombre del Ayuntamiento de João Pessoa, que únicamente aceptará ingresos de la AECID, así como los correspondientes intereses generados por los saldos existentes, intereses que se aplicarán a la consecución de los resultados de la intervención mencionada y estarán sujetos a las mismas normas justificativas y de control que establece la presente resolución para el capital principal de la subvención.

El beneficiario deberá comprobar la recepción de fondos enviando el documento bancario correspondiente a la Oficina Técnica de Cooperación Regional de la AECID, en Uruguay.



2. A utilização de recursos somente poderá ser feita mediante apresentação de documentos de pagamento para cobrança, por meio de ordens de transferência ou emissão de cheques bancários nominativos que, além da assinatura do titular, deverão ser autorizados pelo Coordenador do Oficina Técnica de Cooperação Regional da AECID.

3. A conta não pode ter saldo negativo, nem ser cancelada sem a aprovação da AECID, à qual devem ser comunicados todos os movimentos e liquidações de juros efetuados. No final da referida intervenção, o beneficiário procederá ao encerramento da conta, sempre com a aprovação expressa da AECID, fornecendo os documentos adequados, tanto para a abertura inicial como para o cancelamento posterior, na justificação da subvenção concedida.

4. Qualquer dúvida ou divergência que surja entre ambas as partes em relação à interpretação da disposição da conta ou dos fundos, será resolvida de acordo com os critérios da AECID.

2. Solo podrán utilizarse los recursos previa presentación de los documentos de pago para su cobro, mediante órdenes de transferencia o emisión de cheques bancarios nominativos que, además de la firma del titular, deberán ser autorizados por el Coordinador de la Oficina Técnica de Cooperación Regional de la AECID.

3. La cuenta no podrá tener saldo negativo ni cancelarse sin la aprobación de la AECID, a la que deberán comunicarse todos los movimientos y liquidaciones de intereses que se efectúen. Finalizada la intervención, el beneficiario procederá al cierre de la cuenta, siempre con la aprobación expresa de la AECID, aportando la documentación oportuna, tanto para la apertura inicial como para la posterior cancelación, como justificación de la subvención concedida.

4. Cualquier duda o divergencia interpretativa que surja entre las partes sobre cómo disponer de la cuenta o de los fondos se resolverá con arreglo a los criterios de la AECID.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





7º) CONTABILIDADE E ARQUIVO.

1. O beneficiário deve manter registros e contas precisas e sistemáticos das operações relacionadas com a execução da subvenção, que permitam garantir a obtenção de informações exatas, completas e fiáveis sobre:

- a) A identificação dos fundos transferidos pela AECID e, se for caso disso, dos juros ou lucros equivalentes gerados.
- b) O conhecimento detalhado de todas as receitas e despesas.
- c) A identificação e acompanhamento das operações com terceiros.

2. Por um período de 5 (cinco) anos a contar da data de conclusão da execução prevista na Cláusula 4, ou até à data de prescrição de qualquer reclamación de acordo com o disposto na legislação aplicável, deve reter e disponibilizar todas as informações financeiras relevantes relacionadas com a subvenção e quaisquer contratos públicos por ella financiados.

7º) CONTABILIDAD Y ARCHIVO.

1. El beneficiario debe mantener registros y cuentas precisas y sistemáticas de las operaciones relacionadas con la ejecución de la subvención, que permitan garantizar la obtención de información exacta, completa y fiable sobre los siguientes aspectos:

- a) Determinación de los fondos transferidos por la AECID y, en su caso, de los intereses o beneficios equivalentes que se generen.
- b) Información detallada sobre todos los ingresos y gastos.
- c) Identificación y control de las operaciones con terceros.

2. Durante los 5 (cinco) años siguientes a la fecha de conclusión de la ejecución prevista en la cláusula 4, o hasta la fecha de extinción de cualquier reclamación conforme a lo dispuesto en la legislación aplicable, el beneficiario deberá conservar y tener disponible toda la información financiera pertinente que se refiera a la subvención y a cualquier contrato público financiado con cargo a ella.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



**8º) EXECUÇÃO.**

1. O beneficiário do subsídio será responsável pela execução da intervenção que fundamenta a sua concessão.
2. Esta intervenção pode ser realizada pelo próprio beneficiário ou subcontratando a sua execução a terceiros. No caso de subcontratação, que requer a autorização da AECID quando a atividade contratada com terceiros exceder em 20 por cento do valor da subvenção ou tal valor for igual ou superior a € 60.000, o beneficiário poderá subcontratar a execução do projeto até um máximo de 100% do valor subsidiado. Este conceito não inclui a contratação daquelas despesas que o licitante vencedor tem que incurrir para realizar a própria atividade subsidiada. Em caso algum poderá ser subcontratada a execução total ou parcial das atividades nos casos previstos no artigo 29.7 da Lei 38/2003, de 17 de novembro.
3. Em matéria de adjudicação de contratos, a origem dos fornecimentos e a nacionalidade das organizações, empresas e profissionais especializados seleccionados para a realização das atividades da ação são determinadas de acordo com as regras aplicáveis ao beneficiário. No entanto, e em qualquer caso, serão elegíveis os bens, organizações, empresas e profissionais

8º) EJECUCIÓN.

1. El beneficiario de la subvención será responsable de ejecutar la intervención que justifica su concesión.
2. Esta intervención puede ser realizada por el propio beneficiario, o bien subcontratarse su ejecución con terceros. En caso de subcontratación, que requerirá la autorización de la AECID cuando la actividad contratada con terceros supere el 20% del valor de la subvención o cuando su valor sea igual o superior a 60.000 €, el beneficiario podrá subcontratar la ejecución del proyecto hasta un máximo del 100% del valor subvencionado. Este concepto no comprenderá la contratación de aquellos gastos en los que deba incurrir el adjudicatario para realizar la propia actividad subvencionada. No podrá en ningún caso subcontratarse la ejecución total o parcial de las actividades en los casos previsto en el artículo 29.7 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre.
3. En materia de adjudicación de contratos, el origen de los suministros y la nacionalidad de las organizaciones, empresas y profesionales especializados seleccionados para realizar las actividades relativas a la acción se determinarán conforme a las normas aplicables al beneficiario. No obstante, y en cualquier caso, serán elegibles los bienes, organizaciones, empresas y

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





especializados elegíveis ao amparo dos regulamentos aplicáveis da União Europeia. Bens, organizações, empresas e profissionais especializados originários da UE ou de outras entidades elegíveis não podem ser excluídos da seleção, embora a referida restrição possa estar de acordo com os regulamentos de contratação do beneficiário, não sendo consideradas aceitáveis os gastos quando o beneficiário tenha restringido excepcionalmente a sua aquisição em virtude de seus próprios regulamentos.

4. A partir desta data de conclusão da ação e até à apresentação do relatório final, os contratos relativos às auditorias finais ou avaliação e outros custos relacionados com o encerramento da ação só podem ser celebrados ou subscritos nos casos em que, previsto nesta Resolução.

5. Caso o valor das despesas elegíveis exija a celebração de um contrato cujo valor exceda os valores estabelecidos no contrato menor na Lei 9/2017, de 8 de novembro, sobre Contratos do Setor Público pelos quais são transpostos para o direito espanhol Diretivas do sistema do Parlamento Europeu e do Conselho 2014/24/UE, de 26 de fevereiro de 2014, (ou seja, contratos com valor estimado inferior a 40.000 euros, no caso de obras, ou 15.000

profesionales especializados que cumplan las condiciones pertinentes previstas en la normativa aplicable de la Unión Europea. Los bienes, empresas y profesionales especializados originarios de la UE o de otras entidades elegibles no podrán ser excluidos del proceso de selección, aunque la exclusión de que se trate pueda ajustarse a la normativa sobre contratación del beneficiario; así, no se considerarán aceptables los gastos cuando el beneficiario haya restringido excepcionalmente el proceso por el que se han contraído en virtud de su propia normativa.

4. A partir de la fecha de conclusión de la acción y hasta que se presente el informe final, los contratos relativos a las auditorías finales o a la evaluación y otros costes relacionados con la finalización de la acción solo podrán celebrarse o suscribirse en los casos previstos en la presente resolución.

5. En caso de que el valor de los gastos subvencionables exija la celebración de un contrato cuyo valor exceda de los valores establecidos en el contrato menor previsto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (es decir, contratos con un valor estimado

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 17



euros, no caso de de contratos de fornecimento ou de prestação de serviços), o beneficiário deverá solicitar pelo menos 3 (três) propostas de fornecedores diferentes, antes de contratar o compromiso para a obra, a prestação do serviço ou a entrega do bem, salvo em razão de suas características especiais não existe no mercado um número suficiente de entidades que as realizem, emprestem ou forneçam. Das três ofertas recebidas, como regra geral, deve ser escolhida a mais vantajosa economicamente, caso contrário a escolha feita deve ser justificada em relatório.

6. O beneficiário deve tomar medidas razoáveis, de acordo com as suas próprias regras e regulamentos, para garantir que determinados potenciales licitantes e candidatos sejam excluídos da participação em um procedimento de contratação quando a organização estiver ciente de que essas entidades:

a) ou as pessoas com poderes de representação, decisão ou controle sobre eles, tenham sido objeto de sentença transitada em julgado ou decisão administrativa final por motivos de fraude, corrupção, participação em organização criminosa, lavagem de

inferior a 40.000 euros, en el caso de obras, o de 15.000 euros, en el caso de contratos de suministro o de prestación de servicios), el beneficiario deberá solicitar al menos 3 (tres) ofertas de proveedores diferentes antes de contraer el compromiso para la obra, la prestación de servicios o la entrega del bien, salvo si por razón de sus especiales características no existe en el mercado un número suficiente de entidades que realicen esa obra, presten ese servicio o suministren ese bien. De las tres ofertas recibidas, por regla general deberá escogerse la económicamente más ventajosa; en caso contrario, deberá justificarse en el informe la elección realizada.

6. El beneficiario deberá adoptar todas las medidas razonables, de acuerdo con sus propias normas y reglamentos, para garantizar que se excluye de participar en un procedimiento de contratación a determinados licitadores y candidatos potenciales cuando la organización tuviere constancia de que esas entidades:

a) o las personas con poderes de representación, decisión o control sobre ellas, hayan sido objeto de sentencia judicial firme o decisión administrativa definitiva por fraude, corrupción, participación en organización delictiva, blanqueo de dinero, actividades terroristas, trabajo infantil o tráfico de seres humanos;

17

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 18



dinheiro, atividades terroristas, trabalho infantil ou tráfico de seres humanos;

b) ou as pessoas com poderes de representação, decisão ou controle sobre as mesmas, tenham sido objeto de sentença firme em julgamento realizado ou de decisão administrativa definitiva por terem cometido uma irregularidade lesiva dos interesses financeiros da UE;

c) prestaram declarações falsas ao fornecerem as informações necessárias para poderem participar no procedimento, ou não forneceram tais informações;

d) tenham sido objeto de sentença firme em julgamento realizado ou de decisão administrativa definitiva que estabeleça a criação de uma entidade sob jurisdição diferente com o intuito de evitar obrigações fiscais, sociais ou outras de aplicação obrigatória na jurisdição da sua sede, administração central ou sede de negócios;

e) tenham sido criados com a intenção descrita na alínea d) conforme establecido por sentença firme em julgamento realizado ou decisão administrativa definitiva.

b) o las personas con poderes de representación, decisión o control sobre ellas, hayan sido objeto de sentencia judicial firme o decisión administrativa definitiva por haber cometido una irregularidad lesiva de los intereses económicos de la UE;

c) hayan prestado declaraciones falsas al facilitar la información necesaria para poder participar en el procedimiento, o no hayan proporcionado esa información;

d) hayan sido objeto de sentencia judicial firme o decisión administrativa definitiva por la que se determine que se ha creado una entidad en un país o territorio diferente con el propósito de eludir obligaciones fiscales, sociales o de otra índole que sean de obligado cumplimiento en el país o territorio donde tengan su domicilio social, administración central o centro de actividad;

e) hayan sido creadas con la intención descrita en la letra d), y así lo haya determinado una sentencia judicial firme o una decisión administrativa definitiva.

18

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



Quando o beneficiário descobrir que, relativamente à execução da atividade subvencionada, um terceiro se encontra em alguma das situações de exclusão previstas nas alíneas “a)” a “e)” do número anterior, deve comunicar essa circunstância à AECID. Caso o beneficiário obtenha uma cópia da sentença tramitada em julgamento e, se for o caso, e na medida em que estejam disponíveis, uma cópia dos documentos comprovativos da existência jurídica da entidade em questão, tais copias deverão ser compartilhadas com a AECID. A AECID transferirá esta informação para a Comissão Europeia, que poderá utilizar esta informação para efeitos do sistema de Exclusão e Detecção Precoce.

O beneficiário assegurará que a entidade em questão tem conhecimento de que os seus dados foram transmitidos à Comissão Europeia e podem ser incluídos no Sistema de Detecção Precoce e Exclusão e publicados no site da Comissão Europeia. Esses requisitos expirarão no final do período de implementação da atividade subvencionada.

7. Nenhum recurso económico derivado desta subvenção pode ser disponibilizado ou concedido em benefício de terceiros, sejam entidades, pessoas ou grupos de pessoas que a UE incluiu na sua

Cuando el beneficiario descubra que, en lo que respecta a la ejecución de la actividad subvencionada, un tercero se encuentra en una de las situaciones de exclusión previstas en las letras a) a e) del número anterior, deberá comunicar esa circunstancia a la AECID. En caso de que el beneficiario obtenga una copia de la sentencia recaída y, si fuera el caso y en la medida en que estuviera disponible, una copia de los documentos justificativos de la existencia jurídica de la entidad en cuestión, dichas copias deberán transmitirse a la AECID. La AECID comunicará esta información a la Comisión Europea, que podrá utilizarla a efectos del Sistema de Detección Precoz y Exclusión.

El beneficiario se asegurará de que la entidad en cuestión tiene conocimiento de que sus datos han sido comunicados a la Comisión Europea y pueden ser incluidos en el Sistema de Detección Precoz y Exclusión, y publicados en el sitio web de la Comisión Europea. Esos requisitos expirarán al final del periodo de ejecución de la actividad subvencionada.

7. No podrá disponerse ni conceder ningún recurso económico derivado de esta subvención en beneficio de terceros, ya sean entidades, particulares o grupos de personas, que la UE haya



lista de medidas restrictivas ver www.sanctionsmap.eu ("Medidas Restrictivas da UE").

O beneficiário cooperará com a AECID e a UE ao avaliar se os terceiros beneficiários de recursos económicos derivados desta subvenção se enquadram no âmbito de aplicação das medidas restrictivas da UE. Caso esses terceiros possam ser abrangidos pelo âmbito de aplicação das medidas restrictivas da UE, o beneficiário deve informar imediatamente a AECID.

Nesse caso, a UE e a AECID consultar-se-ão para decidir conjuntamente sobre as medidas corretivas a adotar, de acordo com o respetivo quadro jurídico aplicável. Caso tais medidas corretivas não sejam viáveis, o valor correspondente não será destinado à subvenção. Isto se aplicará independentemente da suspensão ou cessação da subvenção, juntamente com a recuperação dos fundos não utilizados desembolsados pela AECID.

8. Em caso de incumprimento do disposto nas cláusulas anteriores relativas à contratação, a AECID pode declarar que os custos correspondentes não são elegíveis para a execução da atividade

incluido en su lista de medidas restrictivas: véase www.sanctionsmap.eu ("Medidas Restrictivas da UE").

El beneficiario cooperará con la AECID y la UE para valorar si los terceros beneficiarios de recursos económicos derivados de esta subvención están comprendidos en el ámbito de aplicación de las medidas restrictivas de la UE. En el caso de que dichos terceros puedan estar comprendidos en el ámbito de aplicación de las medidas restrictivas de la UE, el beneficiario deberá informar inmediatamente a la AECID.

En tal caso, la UE y la AECID celebrarán consultas para decidir conjuntamente las medidas correctoras que deban adoptarse, con arreglo al marco jurídico aplicable. Si las medidas correctoras no resultan viables, el valor correspondiente no se destinará a la subvención. Lo anterior se aplicará independentemente de la suspensión o finalización de la subvención, junto con las medidas de recuperación de los fondos no utilizados desembolsados por la AECID.

8. En caso de incumplimiento de lo dispuesto en las cláusulas anteriores en materia de contratación, la AECID podrá declarar que los costes correspondientes no son admisibles por lo que respecta

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





subvencionada, desde que a União Europeia assim o tenha determinado.

a la ejecución de la actividad subvencionada, siempre que así lo haya determinado la Unión Europea.

9º) DESPESAS ATRIBUÍVEIS E CUSTOS ELEGÍVEIS.

1. As despesas atribuíveis a esta subvenção devem destinar-se única e exclusivamente ao financiamento da iniciativa **LAIF City Life**, de acordo com o disposto nesta Resolução.

As despesas atribuíveis a esta subvenção imputadas à aplicação orçamental **12.302.143A.496.42 (Fundo 80)** destinam-se a financiar a atividade de elaboração dos estudos incluídos no lista do ponto 2.2 da presente Resolução.

2. Custos diretos elegíveis: A AECID aceitará custos diretos na medida em que cumpram todos os seguintes critérios, nomeadamente quando:

a) sejam necessários à execução da atividade, que lhe sejam diretamente imputáveis em consequência direta da sua aplicabilidade e sejam proporcionais à utilização efetiva;

9º) GASTOS IMPUTABLES Y COSTES SUBVENCIONABLES.

1. Los gastos atribuibles a esta subvención deben destinarse única y exclusivamente a la financiación de la iniciativa **LAIF City Life**, de conformidad con lo dispuesto en la presente resolución.

Los gastos atribuibles a esta subvención imputados a la aplicación presupuestaria **12.302.143A.496.42 (Fondo 80)** se destinan a financiar la actividad de elaboración de estudios comprendidos en la lista del apartado 2.2 de la presente resolución.

2. Costes directos subvencionables. La AECID aceptará los costes directos que cumplan todos los siguientes criterios, en particular:

a) que sean necesarios para la ejecución de la actividad, directamente imputables a ella como consecuencia directa de su aplicabilidad, y proporcionales a la utilización efectiva;

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFUM3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>

Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





b) são custos efetivamente incorridos pela organização, ou seja, representam as despesas reais, autêntica e definitivamente incorridas pela organização;

c) sejam razoáveis, justificados, respeitem o princípio da boa gestão financeira e estejam de acordo com as práticas habituais do beneficiário;

d) são despesas incorridas durante o período de execução (as despesas de serviços, obras e fornecimentos são aceitáveis quando os referidos serviços, obras e fornecimentos forem entregues durante o período de execução), com exceção dos custos relativos ao relatório final, avaliação final, auditoria e outros custos relacionados com o encerramento da subvenção que possam ser incorridos após o final do período de implementação e antes do final do período de justificação.

e) sejam identificáveis e comprovados por documentos comprovativos e, nomeadamente, tenham sido apurados e registados de acordo com as práticas contabilísticas do beneficiário;

f) estejam em uma das categorias de custos do orçamento estimado;

b) que hayan sido efectivamente contraídos por la organización, es decir, que representen los gastos reales, autentica y definitivamente contraídos por la organización;

c) que sean razonables, justificados, se ajusten al principio de buena gestión financiera y sean acordes con las prácticas habituales del beneficiario;

d) que sean gastos contraídos durante el periodo de ejecución (los gastos de servicios, obras y suministros son admisibles cuando dichos servicios, obras o suministros hayan sido realizados o entregados durante el periodo de ejecución), con excepción de los costes relativos al informe final, la valoración final, la auditoría y otros costes relacionados con el cierre de la subvención en los que se pueda incurrir tras cumplirse el periodo de ejecución y antes de concluir el periodo de justificación;

e) que sean identificables y se puedan comprobar a través de documentos justificativos y, en concreto, se hayan determinado y consignado conforme a las prácticas contables del beneficiario;

f) que correspondan a una de las categorías de gastos del presupuesto estimado;

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





g) cumpram a legislação fiscal e social aplicável, tendo em conta os privilégios e imunidades, se houver, do beneficiário.

Despesas não elegíveis: Além das despesas que não cumpram as condições estabelecidas nas cláusulas anteriores, não serão aceites as seguintes despesas:

- a) o custo total dos equipamentos e ativos;
- b) direitos, impostos e taxas, incluindo impostos indirectos, que sejam recuperáveis/dedutíveis pelo beneficiário;
- c) rendimento do capital;
- d) multas, dívidas e ônus das dívidas;
- e) provisões para perdas, dívidas ou eventuais obrigações futuras;
- f) contribuições em espécie; o custo do pessoal afectado à ação e efetivamente apoiado pela organização não constitui uma contribuição em espécie e pode ser declarado como custo elegível se estiverem preenchidas as condições estabelecidas para os custos elegíveis;
- g) os custos decorrentes da aquisição de terrenos ou edifícios.

g) que cumplan la legislación fiscal y social aplicable, teniendo en cuenta, en su caso, los privilegios e inmunidades del beneficiario.

Gastos no subvencionables. Además de los gastos que no cumplan las condiciones establecidas en las cláusulas anteriores, no se admitirán los siguientes gastos:

- a) el coste total de los equipos y activos;
- b) los derechos, impuestos y tasas, incluidos los impuestos indirectos, que sean recuperables/deducibles por el beneficiario;
- c) los rendimientos de capital;
- d) las multas, deudas y sus cargas;
- e) las provisiones para pérdidas, deudas o eventuales obligaciones futuras;
- f) las contribuciones en especie; el coste del personal adscrito a la acción y que recibe el apoyo efectivo de la organización no constituye una contribución en especie y puede declararse como coste subvencionable si se cumplen las condiciones previstas para tales costes;
- g) los costes derivados de la adquisición de terrenos o edificios.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



10º) OBRIGAÇÕES DO BENEFICIÁRIO. UTILIZAÇÃO VINCULADA DOS RECURSOS DOADOS.

1. O beneficiário será responsável pela execução das obrigações decorrentes da presente subvenção com o devido grau de seriedade e diligência profissional, o que significa que aplicará o mesmo nível de seriedade e prudência que aplica na gestão dos seus próprios fundos. O beneficiário respeitará os princípios de boa gestão financeira, transparência, não discriminação e visibilidade da União Europeia e da AECID na execução da subvenção.

2. O beneficiário terá total responsabilidade financeira perante a AECID por todos os fundos, incluindo os pagamentos indevidamente realizados aos contratantes ou utilizados de forma incorreta. O beneficiário adotará as medidas necessárias para prevenir, detetar e corrigir irregularidades e casos de fraude que possam surgir no desenvolvimento das atividades. A tal efeito, a AECID realizará, de acordo com o princípio da proporcionalidade e de acordo com as suas regras e regulamentos, controles prévios e/ou a posteriori, incluindo, se for o caso, controles no local de amostras representativas ou em base ao risco de transação, a fim de garantir que a ação seja realmente realizada e executada corretamente.

10º) OBLIGACIONES DEL BENEFICIARIO. USO VINCULADO DE LOS RECURSOS DONADOS.

1. El beneficiario será responsable de cumplir las obligaciones derivadas de la presente subvención con el debido grado de seriedad y diligencia profesional, lo que significa que aplicará el mismo nivel de seriedad y prudencia que aplica a la gestión de sus propios fondos. El beneficiario respetará los principios de buena gestión financiera, transparencia, no discriminación y visibilidad de la Unión Europea y de la AECID en la ejecución de la subvención.

2. El beneficiario será plenamente responsable ante la AECID por la totalidad de los fondos, incluidos los pagos indebidamente realizados a los contratantes o que se hayan utilizado de forma incorrecta. El beneficiario adoptará las medidas necesarias para prevenir, detectar y corregir las irregularidades y los casos de fraude que puedan surgir durante la realización de las actividades. A tal efecto, la AECID efectuará, de acuerdo con el principio de proporcionalidad y con su propia normativa, controles previos y/o posteriores, incluidos, en su caso, controles sobre el terreno de muestras representativas o en función del riesgo de la operación, con el fin de garantizar la efectiva realización y correcta ejecución de la acción.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



3. O beneficiário promoverá a salvaguarda dos direitos humanos e respeitará a legislação ambiental aplicável, incluindo acordos ambientais multilaterais, bem como as normas laborais fundamentais acordadas internacionalmente. O beneficiário não apoiará atividades que contribuam para a lavagem de dinheiro, financiamento do terrorismo, elisão fiscal, fraude fiscal ou evasão fiscal.

4. A AECID e o beneficiário comprometem-se a respeitar a confidencialidade de qualquer documento, informação ou outro material diretamente relacionado com a execução de um ato de natureza confidencial. A natureza confidencial de um documento não impede a sua comunicação a terceiros, respeitando a confidencialidade, quando a regulamentação aplicável da AECID ao beneficiário e à Comissão Europeia o exigirem. Em nenhum caso esta divulgação pode comprometer os privilégios e imunidades das Partes ou a segurança e proteção do pessoal das Partes, dos contratantes ou dos beneficiários finais da ação.

A AECID e o beneficiário devem obter o consentimento prévio e mútuo por escrito antes de divulgar a referida informação confidencial, salvo se:

3. El beneficiario promoverá la salvaguardia de los derechos humanos y respetará la legislación ambiental aplicable, incluidos los acuerdos multilaterales en la materia, así como la normativa laboral fundamental acordada en el plano internacional. El beneficiario no apoyará las actividades que contribuyan al blanqueo de dinero, la financiación del terrorismo, la elusión fiscal, el fraude fiscal o la evasión de impuestos.

4. La AECID y el beneficiario se comprometen a respetar la confidencialidad de cualquier documento, información y otro material directamente relacionado con la ejecución de un acto de naturaleza confidencial. La naturaleza confidencial de un documento no impedirá su comunicación a terceros, respetando la confidencialidad, cuando así lo exija la normativa de la AECID aplicable al beneficiario y a la Comisión Europea. Esta divulgación no podrá comprometer en ningún caso los privilegios e inmunidades de las Partes ni la seguridad y la protección del personal de las Partes, de los contratantes o de los beneficiarios finales de la acción.

La AECID y el beneficiario deben obtener con carácter previo el consentimiento recíproco por escrito antes de divulgar la citada información confidencial, salvo cuando:

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/>...



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





a) a Parte comunicante concorda em liberar a outra Parte de tais obrigações de confidencialidade; ou

b) as informações confidenciais tenham sido tornadas públicas por outros meios, e não em razão da divulgação das informações pela Parte sujeita à obrigação de confidencialidade em descumprimento dessa obrigação; ou

c) a divulgação de informações confidenciais for exigida por lei ou pelos regulamentos e normas establecidos de acuerdo con o documento constitutivo básico de qualquer das Partes.

As Partes permanecerão vinculadas às regras de confidencialidade por cinco (5) anos após a data de término desta subvenção, ou mais, conforme especificado pelo solicitante no momento da comunicação.

5. O beneficiário garantirá a proteção adequada dos dados pessoais de acordo com suas regras e procedimientos aplicáveis. Em qualquer caso, os dados pessoais serão:

a) processados de forma lícita, leal e transparente em relação ao interessado;

a) la Parte transmitente convenga en eximir a la otra Parte de esa obligación de confidencialidad; o

b) la información confidencial se haya hecho pública por otros medios distintos de su divulgación por la Parte sujeta a la obligación de confidencialidad, en incumplimiento de dicha obligación; o

c) la divulgación de información confidencial venga exigida por ley o por las normas y reglamentos establecidos de acuerdo con el documento constitutivo básico de cualquiera de las Partes.

Las Partes seguirán vinculadas por las normas de confidencialidad durante cinco (5) años tras la fecha de finalización de esta subvención, o por un periodo mayor, conforme lo especifique el solicitante en el momento de la comunicación.

5. El beneficiario garantizará la protección adecuada de los datos de carácter personal con arreglo a sus normas y procedimientos aplicables. En todo caso, los datos personales:

a) se procesarán de forma lícita, leal y transparente en relación con el interesado;

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40

FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 27



b) recolhidos para fins específicos, explícitos e legítimos, não sendo posteriormente tratados de forma incompatível com esses fins;

c) adequados, pertinentes e limitados ao necessário em relação aos fins para os quais são processados;

d) precisos e, se necessário, atualizados;

e) conservados de forma a permitir a identificação dos interessados por um período não superior ao necessário para efeitos do tratamento de dados pessoais;

f) processados de forma a garantir a segurança adequada dos dados pessoais.

6. O beneficiário adotará medidas razoáveis, de acordo com os seus próprios regulamentos e normas, para garantir que os princípios éticos de atuação contidos no Título II do Código de Ética da AECID, disponíveis no site da AECID (www.aecid.es).

7. O objeto da subvenção será utilizado para no projeto: "Urbanização e recuperação das margens do rio Jaguaribe", em João Pessoa, Brasil, que o beneficiário se obriga a executar, e para

b) se recabarán para fines específicos, explícitos y legítimos, y no serán tratados posteriormente de forma incompatible con esos fines;

c) serán adecuados, pertinentes y limitados a lo que sea necesario en relación con los fines para los cuales son objeto de tratamiento;

d) serán precisos y se actualizarán si es necesario;

e) se conservarán para permitir la identificación de los interesados por un periodo no superior al necesario a efectos del tratamiento de datos personales;

f) se tratarán de forma que quede garantizada la adecuada seguridad de dichos datos personales.

6. El beneficiario adoptará las medidas que sean razonables, de acuerdo con sus propias normas y reglamentos, para garantizar el respeto a los principios éticos de actuación contenidos en el título II del Código Ético de la AECID, disponibles en la web de dicha Agencia (www.aecid.es).

7. El objeto de la subvención se utilizará para el proyecto: "Urbanización y recuperación de las márgenes del río Jaguaribe" en João Pessoa (Brasil), que el beneficiario se obliga a ejecutar, y

27

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



cuja execução material deverá ter o financiamento preferencial da AECID a cargo do FONPRODE, através de crédito ao Estado (ou a uma entidade subnacional) com garantia soberana, no valor mínimo de 15 milhões de euros, cujas condições financeiras serão acordadas entre as partes e contarão, no mínimo, com a concessionalidade exigida para o seu cálculo como Ajuda Oficial ao Desenvolvimento (AOD), de acordo com a definição estabelecida pelo Comitê de Assistência ao Desenvolvimento da OCDE.

O beneficiário terá um prazo máximo de dois anos, a partir da entrega do bem, para iniciar a negociação do crédito com o FONPRODE.

No caso de o projeto não ser finalmente realizado, o beneficiário deve justificar à AECID, no prazo de dois anos, as circunstâncias que o motivaram. Caso os motivos da não realização do projeto sejam devidos à sua inviabilidade técnica e/ou financeira, não se considerará que houve descumprimento de obrigações por parte do beneficiário. A inviabilidade técnica e/ou financeira do projeto deve ser devidamente justificada por meio de relatórios relevantes realizados por terceiros independentes e aceitos pela AECID.

para cuya ejecución material deberá contar con la financiación preferente de la AECID a cargo del FONPRODE, a través de un crédito al Estado (o a una entidad subnacional) con garantía soberana, por un valor mínimo de 15 millones de euros, cuyas condiciones financieras serán acordadas por las Partes y que incluirán, como mínimo, la condicionalidad exigida para su consideración como Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD), conforme a la definición establecido por el Comité de Ayuda y Desarrollo de la OCDE.

El beneficiario tendrá un plazo máximo de dos años, a partir de la entrega del bien, para iniciar la negociación del crédito con el FONPRODE.

Si el proyecto no llegara a realizarse, el beneficiario deberá justificar ante la AECID, en el plazo de dos años, las circunstancias que hayan motivado ese hecho. En caso de que los motivos de la no realización del proyecto sean su falta de viabilidad técnica y/o financiera, no se considerará que haya habido incumplimiento de sus obligaciones por parte del beneficiario. La inviabilidad técnica y/o financiera del proyecto deberá justificarse debidamente mediante los debidos informes elaborados por terceros independientes que sean aceptados por la AECID.

28

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





8. O beneficiário fornecerá à AECID todas as informações necessárias e/ou exigidas para verificar se o destino atribuído está preservado e permitirá e facilitará qualquer reunião de acompanhamento e avaliação que, como doador, a expensas suas, deseje realizar.

9. Uma vez entregue a subvenção e para fins de apoio ao projeto a ser executado definitivamente, a AECID e o beneficiário estabelecerão uma Comissão Mista de acompanhamento do projeto, da qual também poderá participar a Delegação da União Europeia no Brasil, e que deverá reunir-se mensalmente para realizar o acompanhamento técnico da elaboração dos estudos, e uma vez concluída a atividade de formulação dos mesmos, se reunirá semestralmente até a formalização do empréstimo do FONPRODE para execução do projeto: "Urbanização e recuperação das margens do rio Jaguaribe", em João Pessoa, Brasil. Antes de cada reunião, o beneficiário deve apresentar à AECID um relatório sobre os progressos realizados. Cada relatório deve conter uma breve descrição das atividades e seu status atualizado.

10. A aprovação dos estudos elaborados estará sujeita à não objeção da AECID.

8. El beneficiario proporcionará a la AECID toda la información necesaria o exigida para comprobar que se mantiene el destino previsto y permitirá y facilitará cualquier reunión de seguimiento y evaluación que, como donante y a su costa, desee celebrar.

9. Una vez entregada la subvención, y a efectos de apoyar la ejecución definitiva del proyecto, la AECID y el beneficiario crearán una Comisión Mixta de Supervisión (en la cual podrá también participar la Delegación de la Unión Europea en Brasil), que se reunirá con carácter mensual para la supervisión técnica de la elaboración de los estudios y, una vez concluida la actividad de formulación de los mismos, con carácter semestral hasta que se formalice el préstamo de FONPRODE para la ejecución del proyecto: "Urbanización y recuperación de las márgenes del río Jaguaribe", en João Pessoa (Brasil). Antes de cada reunión, el beneficiario deberá presentar a la AECID un informe sobre los progresos realizados. Cada informe incluirá una breve descripción de las actividades y de su situación actualizada.

10. La aprobación de los estudios estará sujeta a que la AECID no presente ninguna objeción al respecto.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



11º) COMUNICAÇÃO À AECID DE SUBVENÇÕES OU AJUDAS SIMULTÂNEAS.

1. O beneficiário deverá comunicar à AECID a obtenção de outras subvenções ou ajudas para o mesmo objetivo, procedentes de quaisquer Administrações ou de entidades públicas ou privadas, nacionais ou estrangeiras.
2. O montante subvencionado em caso algum poderá ser de uma quantia tal que, isoladamente ou em conjunto com subvenções ou ajudas de outras Administrações públicas, ou de entidades públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, ultrapasse o custo da atividade a desenvolver pelo beneficiário.
3. A obtenção simultânea de subvenções atribuídas por outras Administrações ou entidades públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, poderá dar lugar à modificação da presente resolução.

11º) COMUNICACIÓN A LA AECID DE SUBVENCIONES O AYUDAS SIMULTÁNEAS.

1. El beneficiario deberá comunicar a la AECID la obtención de otras subvenciones o ayudas para el mismo objetivo, procedentes de cualquier Administración o entidad pública o privada, tanto nacional como extranjera.
2. El importe subvencionado no podrá en ningún caso ser de una cuantía tal que, aisladamente o unido a las subvenciones o ayudas de otras Administraciones públicas o entidades públicas o privadas, nacionales o internacionales, supere el coste de la actividad que vaya a realizar el beneficiario.
3. La obtención simultánea de subvenciones concedidas por otras Administraciones públicas o entidades públicas o privadas, nacionales o internacionales, podrá dar lugar a la modificación de la presente resolución.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





12º) PUBLICIDADE.

1. A atribuição desta subvenção, com indicação da entidade beneficiária, montante, finalidade e aplicação orçamental, será publicada na Base de Dados Nacional de Subvenções da Espanha.

2. Salvo solicitação ou acordo em contrário da AECID, o beneficiário tomará todas as medidas adequadas para divulgar o fato de a iniciativa ter recebido financiamento da União Europeia, através da AECID. A informação apresentada à imprensa e aos beneficiários finais, bem como todos os materiais publicitários, comunicados oficiais, relatórios e publicações devem especificar que a ação foi realizada "com financiamento da União Europeia, através da AECID" e mostrará a Logótipos da UE (doze estrelas amarelas sobre fundo azul) e a AECID, apropriadamente. As publicações do beneficiário relacionadas com a iniciativa, sob qualquer forma e por qualquer meio, incluindo a Internet, devem incluir a seguinte cláusula de isenção de responsabilidade: "Este documento foi produzido com o apoio financeiro da União Europeia, através da AECID. As opiniões nele expressas não representam necessariamente a opinião oficial da União Europeia ou da AECID".

12º) PUBLICIDAD.

1. La concesión de esta subvención, con indicación de la entidad beneficiaria, el importe, la finalidad y la aplicación presupuestaria, se publicará en la Base de Datos Nacional de Subvenciones de España.

2. Salvo solicitud o acuerdo en contrario de la AECID, el beneficiario adoptará todas las medidas necesarias para divulgar el hecho de que la iniciativa ha recibido financiación de la Unión Europea, a través de la AECID. En la información ofrecida a la prensa y a los beneficiarios finales, así como en todos los materiales publicitarios, comunicados oficiales, informes y publicaciones, se especificará que la acción ha sido realizada "con financiación de la Unión Europea, a través de la AECID", y figurarán los logotipos de la UE (doce estrellas amarillas sobre fondo azul) y de la AECID, según corresponda. Las publicaciones del beneficiario relacionadas con la iniciativa, bajo cualquier forma y por cualquier medio, incluido Internet, deberán incluir la siguiente cláusula de exoneración de responsabilidad: "El presente documento ha sido elaborado con el apoyo económico de la Unión Europea, a través de la AECID. Las opiniones en él expresadas no representan necesariamente la opinión oficial de la Unión Europea ni de la AECID".

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



3. O beneficiário assegurará que os relatórios, publicações, comunicados de imprensa e atualizações relacionados com a ação sejam comunicados à AECID à medida que são produzidos ou publicados.

4. A publicidade relacionada com a Contribuição UE-AECID será expressa em euros (€ ou EUR).

5. O beneficiário consultará imediatamente e procurará corrigir qualquer deficiência detectada na aplicação dos requisitos de visibilidade incluídos nesta Cláusula. Isto é entendido com independencia das medidas que a AECID pode tomar em caso de incumprimento substancial de uma obrigação.

13º) JUSTIFICAÇÃO DA CONCESSÃO (RELATÓRIO FINAL).

1. Para justificar a subvenção, o beneficiário fornecerá à AECID um relatório final que será apresentado o mais tardar três (3) meses após a finalização do prazo de execução estabelecido na Cláusula 4. O relatório final, descritivo e financeiro abrangerá todo o período de execução da ação.

2. O relatório final, descritivo e financeiro deve abranger todo o

3. El beneficiario se asegurará de que los informes, publicaciones, comunicados de prensa y actualizaciones relacionados con la acción sean transmitidos a la AECID a medida que se elaboren o se publiquen.

4. La publicidad relacionada con la contribución UE-AECID se expresará en euros (€ o EUR).

5. El beneficiario consultará inmediatamente y procurará subsanar cualquier deficiencia detectada en la aplicación de los requisitos de visibilidad previstos en la presente cláusula. Esto se entenderá sin perjuicio de las medidas que la AECID pueda adoptar en caso de incumplimiento sustancial de una obligación.

13º) JUSTIFICACIÓN DE LA CONCESIÓN (INFORME FINAL).

1. Para justificar la subvención, el beneficiario proporcionará a la AECID un informe final que deberá presentar, a más tardar, tres (3) meses después de finalizar el plazo de ejecución previsto en la cláusula 4. El informe final, descriptivo y financiero abarcará todo el periodo de ejecución de la acción.

2. El informe final, descriptivo y financiero abarcará todo el periodo



período de execução da ação e deve incluir pelo menos:

- i. o resumo e o contexto da ação;
- ii. resultados reais: uma tabela atualizada que inclui a descrição dos resultados alcançados pela atividade. Na medida do possível, os relatórios de resultados incluirão informações sobre os beneficiários finais ou usuários e o pessoal que executa a atividade, desagregados por sexo e idade, estabelecendo percentuais, para que se conheça a população afetada pela subvenção, buscando garantir a igualdade efetiva entre homens e mulheres;
- iii. informações sobre as atividades diretamente relacionadas à subvenção e realizadas no período coberto pelo relatório, incluindo as atas das reuniões da Comissão Mista de Acompanhamento;
- iv. informação sobre as dificuldades encontradas e as medidas tomadas para resolver os problemas e as possíveis alterações introduzidas;
- v. informações sobre a aplicação do plano de visibilidade e comunicação e quaisquer medidas adicionais que tenham

de ejecución de la acción y deberá incluir al menos:

- i el resumen y el contexto de la acción;
- ii. los resultados reales: una tabla actualizada con la descripción de los resultados alcanzados a través de la acción. En la medida de lo posible, los informes de resultados incluirán información sobre los beneficiarios finales o usuarios y sobre el personal que ejecuta la actividad, desglosados por sexo y edad y estableciendo porcentajes, a fin de que se conozca la población en quien incide la subvención, velando por la igualdad efectiva entre hombres y mujeres;
- iii. información sobre las actividades directamente relacionadas con la subvención y realizadas en el periodo a que se refiera el informe, incluidas las actas de las reuniones de la Comisión Mixta de Supervisión;
- iv. información sobre las dificultades encontradas y las medidas adoptadas para resolver los problemas, así como las posibles modificaciones introducidas;
- v. información relativa a la aplicación del plan de visibilidad y comunicación, y cualquier medida adicional que se haya

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFUM3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 34



sido adoptadas para identificar a UE y a AECID como fonte de financiamento;

vi. uma repartição dos custos totais incorridos desde o início da ação, tendo em conta a distribuição dos componentes de custo da subvenção que consta no Acordo de Contribuição (cláusula 5.3), bem como os compromissos jurídicos assumidos pelo beneficiário durante o período de referência;

vii. um resumo de todas as verificações realizadas e relatórios finais de auditoria disponíveis, de acordo com a política do beneficiário sobre a divulgação de tais verificações e relatórios de auditoria. Caso sejam detectados erros ou deficiências, deve também ser fornecida uma análise da sua natureza e âmbito, bem como informação sobre as medidas corretivas adoptadas ou planeadas;

A comprovação das despesas deve incluir pelo menos um extrato de contas, auditado na forma estabelecida pelo regulamento do beneficiário;

viii. uma lista completa das receitas, pagamentos recebidos e custos elegíveis incorridos ou despesas aceitáveis da ação.

adoptado para identificar a la UE y a la AECID como fuentes de financiación;

vi. un desglose de los gastos totales contraídos desde el inicio de la acción, teniendo en cuenta la distribución de los componentes del gasto de la subvención que figura en el Convenio de Contribución (cláusula 5.3), así como los compromisos jurídicos asumidos por el beneficiario durante el periodo de referencia;

vii. un resumen de todas las comprobaciones efectuadas y de los informes finales de auditoría disponibles, conforme a la política del beneficiario sobre la divulgación de tales comprobaciones e informes de auditoría. En caso de que se detecten errores o deficiencias, deberá también facilitarse un examen de su naturaleza y ámbito, al igual que información sobre las medidas correctoras adoptadas o previstas.

La verificación de los gastos deberá incluir al menos un extracto de cuentas auditado de la forma que establezca la normativa del beneficiario;

viii. una lista completa de facturas, pagos recibidos y costes subvencionables contraídos o gastos admisibles para cada

34

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



O beneficiário cumprirá suas normas para realização e comprovação da despesa;

Em qualquer caso, os relatórios certificarão o cumprimento das condições estabelecidas nas Cláusulas 8 e 9 sobre a contratação e despesas atribuíveis e elegíveis.

3. O incumprimento da obrigação de justificação ou a sua insuficiência de justificação implicará o reembolso total ou parcial da subvenção concedida.

4. Os juros que venham a ser gerados pelos fundos oriundos da subvenção depositados numa entidade bancária serão reinvestidos nas mesmas finalidades que são objeto da subvenção concedida, e estarão sujeitos à mesma forma de justificação.

5. A justificação deve incluir, se for caso disso, a carta de pagamento de reembolso no caso de remanentes não aplicados, bem como os juros deles decorrentes.

6. O prazo para apresentação da justificação pode ser prorrogado pela AECID de ofício ou a pedido da entidade beneficiária. Em qualquer caso, a solicitação deve ser feita antes do término do prazo inicial de justificativa.

acción. El beneficiario se atenderá a sus normas para la realización y comprobación de los gastos.

En todo caso, en los informes se certificará que se han cumplido las condiciones establecidas en las cláusulas 8 y 9 en materia de contratación y gastos imputables y subvencionables.

3. El incumplimiento de la obligación de presentar justificación o la insuficiencia de la justificación aportada conllevará el reembolso total o parcial de la subvención concedida.

4. Los intereses que puedan generar los fondos procedentes de la subvención depositados en una entidad bancaria se reinvertirán para los mismos fines para los que se concedió la subvención, y estarán sujetos a la misma forma de justificación.

5. La justificación deberá incluir, en su caso, la carta de pago relativa al reembolso si hubiera remanentes no utilizados, así como los intereses que generen.

6. La AECID podrá prorrogar de oficio o a solicitud de la entidad beneficiaria el plazo para presentar la justificación. En todo caso, la solicitud deberá formularse antes de que finalice el plazo inicial de presentación.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 36



Em nenhum caso o prazo inicial pode ser prorrogado se já houver expirado. A AECID emitirá e notificará a Resolução que concederá ou negará a prorrogação do prazo de justificação antes da finalização do prazo em questão.

14º) CONTROLE FINANCEIRO DA SUBVENÇÃO.

1. O beneficiário autorizará os órgãos competentes da Administração Espanhola, a Comissão Europeia e o Tribunal de Contas Europeu, ou qualquer outro mandatário, a realizar controles documentais e *in situ* sobre a utilização do fundos concedidos através desta subvenção (incluindo os procedimentos de adjudicação de contratos públicos) com base em documentos contabilísticos comprovativos ou em qualquer outro documento relativo ao financiamento da ação.

2. O beneficiário aceita que o OLAF possa realizar investigações, através da AECID, incluindo controles e verificações *in situ*, em conformidade com as disposições estabelecidas pela legislação da UE para a proteção dos seus interesses financeiros contra fraude, corrupção e qualquer outra forma de atividade ilegal.

No podrá prorrogarse en ninguna circunstancia el plazo inicial si este ya hubiese expirado. La AECID emitirá y notificará la resolución por la que se deniegue o se conceda la prórroga del plazo de justificación antes de finalizar el plazo en cuestión.

14º) CONTROL FINANCIERO DE LA SUBVENCIÓN.

1. El beneficiario autorizará a los órganos competentes de la Administración española, la Comisión Europea y el Tribunal de Cuentas Europeo, o a sus agentes, a que realicen controles documentales y sobre el terreno acerca de la utilización de los fondos concedidos en el marco de esta subvención (incluidos los procedimientos de adjudicación de contratos públicos), basándose en documentos contables justificativos o en cualquier otro documento referente a la financiación de la acción.

2. El beneficiario acepta que la OLAF lleve a cabo investigaciones a través de la AECID, incluidos controles y verificaciones sobre el terreno, de conformidad con las disposiciones previstas en la legislación de la UE para proteger sus intereses económicos contra el fraude, la corrupción o cualquier otra actividad ilegal.

36

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





3. A tal efeito, o beneficiário compromete-se a fornecer aos funcionários da Comissão Europeia, do OLAF e do Tribunal de Contas Europeu, bem como aos seus mandatários, a seu pedido e sempre com o apoio da AECID, informações e acesso a todos os documentos e informatizados os dados relativos à gestão técnica e financeira das operações financiadas por esta Resolução, bem como o acesso aos locais e instalações em que tais operações são realizadas. O beneficiário deve tomar todas as medidas necessárias para facilitar esses controles, de acordo com seus regulamentos e regras. Os documentos e dados informatizados podem incluir informações que o beneficiário considere confidenciais de acordo com seus próprios regulamentos e regras ou conforme acordo contratual. A referida informação, uma vez prestada à AECID, à Comissão Europeia, ao OLAF, ao Tribunal de Contas Europeu ou a qualquer outro representante autorizado, será tratada de acordo com os regulamentos e legislação da UE em matéria de confidencialidade. Os documentos devem ser mantidos acessíveis e archivados de forma a poderem ser controlados, devendo o beneficiário informar, através da AECID, da Comissão Europeia, do OLAF ou do Tribunal de Contas Europeu, o local exato onde estão guardados. Quando apropriado, as Partes podem

3. A tal efecto, el beneficiario se compromete a facilitar a los funcionarios de la Comisión Europea, de la OLAF y del Tribunal de Cuentas Europeo, así como a sus agentes, previa solicitud y siempre con el apoyo de la AECID, la información y el acceso a todos los documentos y datos informáticos relativos a la gestión técnica y financiera de las operaciones financiadas en virtud de la presente resolución, así como el acceso a los locales e instalaciones donde se lleven a cabo dichas operaciones. El beneficiario deberá adoptar todas las medidas necesarias para facilitar esos controles, de conformidad con sus normas y reglamentos. Los documentos y datos informáticos podrán incluir información que el beneficiario considere confidencial según sus propias normas y reglamentos o con arreglo a un acuerdo contractual. La información mencionada, una vez facilitada a la AECID, a la Comisión Europea, a la OLAF, al Tribunal de Cuentas Europeo o a cualquier otro representante autorizado, se tratará de acuerdo con la legislación y la normativa de la UE en materia de confidencialidad. Los documentos deberán mantenerse accesibles y archivados de tal modo que puedan ser objeto de control, y el beneficiario deberá informar, a través de la AECID, la Comisión Europea, la OLAF o el Tribunal de Cuentas Europeo, del lugar

37

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50
FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



decidir enviar cópias de tais documentos para revisão documental.

4. A AECID informará oportunamente o beneficiário sobre a chegada dos agentes designados pela AECID, pela Comissão Europeia, ou qualquer outro mandatário no caso de que tenha conhecimento, para que sejam acordadas as questões processuais adequadas em avançar.

5. Em qualquer caso, o beneficiário deve saber que qualquer pessoa que tenha conocimiento de fatos que possam constituir fraude ou irregularidade relativamente a proyectos ou operações financiadas total o parcialmente com fondos da União Europeia pode informar sobre os referidos fatos. Servicio de Coordinación Antifraude de la Intervención General de la Administración del Estado, por via eletrónica através do canal habilitado para tal finalidade no endereço web:

<https://www.igae.pap.hacienda.gob.es/sitios/igae/es-ES/snca/Paginas/ComunicacionSNCA.aspx>

e nos termos estabelecidos na Comunicação 1/2017, de 3 de abril, do referido Serviço, que se encontra disponível no site do Ministerio

exacto donde estén guardados. Cuando sea pertinente, las Partes podrán decidir el envío de copias de esos documentos a efectos de su revisión.

4. La AECID informará oportunamente al beneficiario sobre la llegada de los agentes designados por la AECID, la Comisión Europea, o cualquier otro representante del que tenga conocimiento, a fin de que se acuerden los trámites sucesivos oportunos.

5. En todo caso, el beneficiario debe saber que cualquier persona que tenga conocimiento de hechos que pudieran ser constitutivos de fraude o irregularidad, en relación con proyectos u operaciones financiadas total o parcialmente con cargo a fondos procedentes de la Unión Europea, podrá poner dichos hechos en conocimiento del Servicio de Coordinación Antifraude de la Intervención General de la Administración del Estado, por medios electrónicos a través del canal habilitado al efecto en la página web:

<https://www.igae.pap.hacienda.gob.es/sitios/igae/es-ES/snca/Paginas/ComunicacionSNCA.aspx>

y en los términos establecidos en la comunicación 1/2017, de 3 de abril, del citado Servicio, que se encuentra disponible en el sitio web

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones:

<https://www.igae.pap.hacienda.gob.es/sitios/igae/es-es/snca/Documents/ComunicacionSNCA06-04-2017Canaldenuncias.pdf>

https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/fondos_comunitarios/documentos/Comunicacion_snca_anexo.pdf

Da mesma forma, e desde que, excepcionalmente, não seja possível a utilização dos referidos meios eletrónicos, os fatos podem ser levados ao conhecimento do Serviço Nacional de Coordenação Antifraude em papel, enviando a documentação em envelope lacrado para o seguinte endereço postal:

Servicio Nacional de Coordinación Antifraude Intervención General de la Administración del Estado Ministerio de Hacienda Calle Mateo Inurria 15 28036 – Madrid.

15º) REMANESCENTE NÃO INVESTIDO.

O beneficiário reembolsará à AECID o valor não investido da intervenção subvencionada, incluindo os eventuais rendimentos financeiros não aplicados à mesma.

del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones:

<https://www.igae.pap.hacienda.gob.es/sitios/igae/es-es/snca/Documents/ComunicacionSNCA06-04-2017Canaldenuncias.pdf>

https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/fondos_comunitarios/documentos/Comunicacion_snca_anexo.pdf

Asimismo, y siempre que, excepcionalmente, no sea posible la utilización de los citados medios electrónicos, los hechos podrán ponerse en conocimiento del Servicio Nacional de Coordinación Antifraude en soporte papel mediante el envío de la documentación en sobre cerrado a la siguiente dirección postal:

Servicio Nacional de Coordinación Antifraude Intervención General de la Administración del Estado Ministerio de Hacienda Calle Mateo Inurria 15 28036 – Madrid.

15º) REMANENTE NO INVERTIDO.

El beneficiario reembolsará a la AECID el valor no invertido de la intervención subvencionada, incluidos, en su caso, los rendimientos financieros no aplicados a la misma.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





16ª) MODIFICAÇÃO DA RESOLUÇÃO.

1. Na execução da ação, o beneficiário não poderá modificar unilateralmente seu objeto básico conforme descrito no Cláusula 2 desta Resolução, incluindo seus objetivos, estratégia e áreas prioritárias. O beneficiário deverá apresentar por escrito à AECID qualquer solicitação de modificação desta Resolução.

2. O beneficiário poderá solicitar a modificação desta Resolução com 15 (quinze) dias de antecedência da data prevista para o início do período de execução e, no máximo, 15 (quinze) dias de antecedência em relação ao a data de expiração do prazo de execução, salvo circunstâncias especiais devidamente justificadas. Se a modificação proposta implicar, pela sua natureza, uma modificação das condições impostas pela UE à AECID no Acordo de Contribuição, a AECID avaliará o seu encaminhamento para a UE, devendo nesse caso cumprir o que a UE resolver. Quando a modificação proposta afetar apenas esta Resolução, a AECID deliberará em conformidade.

16ª) MODIFICACIÓN DE LA RESOLUCIÓN.

1. En la ejecución de la acción, el beneficiario no podrá modificar unilateralmente el propósito básico de esta descrito en la cláusula 2 de la presente resolución, incluidos sus objetivos, estrategia y áreas prioritarias. El beneficiario deberá presentar por escrito a la AECID cualquier solicitud de modificación de la presente resolución.

2. El beneficiario podrá solicitar la modificación de la presente resolución con 15 (quinze) días de antelación a la fecha prevista para el inicio del periodo de ejecución y, como máximo, 15 (quinze) días antes de la fecha en que expire el plazo de ejecución, salvo en circunstancias especiales debidamente justificadas. Si la modificación propuesta implica, por su naturaleza, una modificación de las condiciones impuestas por la UE a la AECID en el Convenio de Contribución, la AECID valorará su remisión a la UE, en cuyo caso deberá atenderse a lo que esta resuelva. Cuando la modificación propuesta solo afecte a la presente resolución, la AECID deliberará en consecuencia.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



A AECID notificará a sua decisão sobre a proposta de modificação em tempo útil e em nenhum caso mais de trinta (30) dias após a data de receção do pedido de modificação.

3. Quando uma modificação não afetar o objetivo básico da ação, incluindo seus objetivos, estratégia e áreas prioritárias, e o impacto financeiro se limitar a uma transferência dentro da mesma linha orçamentária, incluindo o cancelamento ou a introdução de um item, ou a uma transferência entre rubricas orçamentais que implique uma variação (se aplicável, em termos cumulativos) de 25% ou menos do montante originalmente contabilizado (ou modificado por meio de cláusula escrita adicional) em relação a cada rubrica, o beneficiário notificará a AECID por escrito, o mais brevemente possível.

17º) SUSPENSÃO E FORÇA MAIOR.

1. São causas de suspensão para a UE, total ou parcialmente:

a) Que a UE tenha provas de que a AECID, o beneficiário da subvenção ou os subdelegados incorreram em irregularidades,

La AECID notificará a su debido tiempo su decisión sobre la propuesta de modificación, y en ningún caso más de treinta (30) días después de la fecha de recepción de la solicitud.

3. Cuando una modificación no afecte al propósito básico de la acción, incluidos sus objetivos, estrategia y áreas prioritarias, y el impacto financiero se limite a una transferencia dentro de la misma línea presupuestaria, incluida la cancelación o introducción de una partida, o una transferencia entre rúbricas presupuestarias que implique una variación (en su caso, en términos acumulativos) igual o inferior al 25% del importe contabilizado originalmente (o modificado mediante cláusula escrita adicional) en relación con cada rúbrica, el beneficiario lo notificará por escrito a la AECID a la mayor brevedad posible.

17º) SUSPENSIÓN Y FUERZA MAYOR.

1. Son causas de suspensión total o parcial para la UE:

a) Que la UE tenga pruebas de que la AECID, el beneficiario de la subvencción o los subdelegados han incurrido en irregularidades, fraude o incumplimiento de obligaciones importantes en el proceso



fraudes ou incumprimento de obrigações importantes no processo de selecção, na avaliação por pilares ou na execução da acção;

b) Que a UE tenha provas da existência de irregularidades, fraude ou incumprimento de obrigações susceptíveis de pôr em causa a fiabilidade ou eficácia do sistema de controle interno da AECID ou do beneficiário da subvenção ou dos subdelegados e a regularidade das operações subjacentes;

c) Que a UE tenha provas de que a AECID ou o beneficiário da subvenção ou os subdelegados cometeram erros sistémicos ou recorrentes, irregularidades ou fraudes, ou não cumpriram as obrigações que lhes incumbem ao abrigo de outros acordos financiados com fundos da UE, desde que tais erros, irregularidades, fraudes ou incumprimentos de obrigações tenham um impacto significativo no desenvolvimento da acção.

2. Se a UE concordar em suspender qualquer pagamento à AECID, a AECID notificará o beneficiário desta subvenção, o que não afetará a elegibilidade dos custos já incorridos. No entanto, o beneficiário, de acordo com a AECID, pode decidir suspender a execução total ou parcial da acção em casos devidamente justificados de insuficiência de liquidez.

de selección, en la evaluación por pilares o en la ejecución de la acción;

b) Que la UE tenga pruebas de la existencia de irregularidades, fraude o incumplimiento de obligaciones que puedan poner en cuestión la fiabilidad o la eficacia del sistema de control interno de la AECID o del beneficiario de la subvención o los subdelegados, así como la regularidad de las operaciones subyacentes;

c) Que la UE tenga pruebas de que la AECID o el beneficiario de la subvención o los subdelegados han cometido errores sistemáticos o recurrentes, irregularidades o fraudes, o que no han cumplido las obligaciones que les incumben en virtud de otros acuerdos financiados con cargo a fondos de la UE, siempre que tales errores, irregularidades, fraudes o incumplimientos tengan un efecto significativo en el desarrollo de la acción.

2. Si la UE decide suspender cualquier pago a la AECID, esta lo notificará al beneficiario de la subvención, lo que no afectará a la admisibilidad de los costes ya contraídos. No obstante, el beneficiario, de acuerdo con la AECID, podrá decidir que se suspenda total o parcialmente la ejecución de la acción en casos debidamente justificados de insuficiencia de liquidez.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





3. Se a UE, em aplicação do disposto no Acordo de Contribuição, concordar com a sua suspensão, a AECID notificará o beneficiário desta subvención, o que implicará a suspensión da execução da ação e dos aspetos inherentes à mesma. A AECID, de ofício ou a pedido do beneficiário, iniciará conversações com a UE para cumprir os compromissos necessários para a continuação da execução da parte da ação que não é afetada pela suspensão. Apenas as despesas ou custos incorridos pelo beneficiário durante a suspensão e relacionados com a parte suspensa do Acordo de Contribuição não serão cobertos pela AECID. A suspensão do Acordo de Contribuição poderá acarretar em sua revogação, devendo neste caso ser observado o previsto na Cláusula 18 desta Resolução.

4. A UE pode também notificar a AECID da suspensão da aplicação do Acordo de Contribuição se circunstâncias excepcionais o exigirem, nomeadamente:

a) quando for adotada uma decisão da UE em que se confirme uma violação dos direitos humanos;

3. Si la UE, en aplicación de lo dispuesto en el Convenio de Contribución, acordase la suspensión, la AECID lo notificará al beneficiario de la subvención, y ello dará lugar a que se suspenda la ejecución de la acción y los aspectos consustanciales a la misma. La AECID, de oficio o a solicitud del beneficiario, iniciará conversaciones con la UE para cumplir los compromisos necesarios a fin de que prosiga la ejecución de la parte de la acción que no se vea afectada por la suspensión. La AECID solo se abstendrá de sufragar los gastos y costes contraídos por el beneficiario durante la suspensión que estén relacionados con la parte del Convenio de Contribución que se haya suspendido. La suspensión del Convenio de Contribución podrá conllevar su revocación, en cuyo caso deberá observarse lo previsto en la cláusula 18 de la presente resolución.

4. La UE podrá también notificar a la AECID la suspensión de la aplicación del Convenio de Contribución si lo exigieran circunstancias excepcionales, en particular:

a) cuando se adopte una decisión de la UE en la que se confirme una vulneración de los derechos humanos;

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFUM3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





b) em casos de crise envolvendo uma mudança na política da UE.

5. A AECID e o beneficiário podem suspender a execução da ação, total ou parcialmente, se circunstâncias imprevistas e excepcionais alheias à sua vontade tornarem a execução impossível ou excessivamente difícil, como em caso de força maior.

As partes se informarão imediatamente, fornecendo todos os detalhes necessários, incluindo as medidas adotadas para minimizar eventuais danos, bem como as consequências detalhadas da suspensão e, se possível, a data prevista para a retomada da execução, sem que sejam consideradas em descumprir suas obrigações decorrentes desta Resolução quando não for possível respeitá-las por motivo de força maior, desde que adote as medidas necessárias para minimizar possíveis danos.

A duração da suspensão deve ser reduzida ao mínimo e deve ser retomada assim que as condições o permitirem. Durante o período de suspensão, o beneficiário terá direito ao reembolso dos custos mínimos, incluindo novos compromissos jurídicos, necessários para uma eventual retomada da execução da ação. A AECID e o beneficiário acordarão sobre esses custos, incluindo o reembolso

b) en casos de crisis que impliquen un cambio en la política de la UE.

5. La AECID y el beneficiario podrán suspender total o parcialmente la ejecución de la acción si, por circunstancias imprevistas y excepcionales ajenas a su voluntad, fuera imposible o excesivamente difícil ejecutarla, como en caso de fuerza mayor.

Las partes se informarán recíprocamente con carácter inmediato, facilitando todos los pormenores necesarios, incluidas las medidas adoptadas para minimizar posibles daños, así como las consecuencias detalladas de la suspensión y, si es posible, la fecha prevista para que se reanude la ejecución; no se considerará como incumplimiento de las obligaciones respectivas derivadas de la presente resolución el hecho de no respetarlas cuando no sea posible debido a fuerza mayor, siempre y cuando se adopten las medidas necesarias para minimizar posibles daños.

La duración de la suspensión deberá reducirse al mínimo y la acción deberá reanudarse en cuanto las circunstancias así lo permitan. Durante el periodo de suspensión, el beneficiario tendrá derecho al reembolso de los costes mínimos, incluidos cualesquiera nuevos compromisos jurídicos, que resulten necesarios para reanudar en su momento la ejecución de la acción.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



dos compromissos legais contraídos pelo beneficiário antes de a AECID ter recebido a notificação da suspensão que o beneficiário não poderia razoavelmente suspender, reorientar ou cancelar por motivos legais. O prazo de execução será automaticamente prorrogado por tempo equivalente à duração da suspensão.

Tudo isso será entendido sem prejuízo das modificações do subsídio que possam ser necessárias para adequar a atividade subvencionada às novas condições de execução.

18º) RESCISÃO DA CONCESSÃO E REEMBOLSO.

1. Com independência do disposto na Cláusula 17, a AECID revogará esta Resolução, com a exigência, se for o caso, do respectivo reembolso, quando a União Europeia resolver o Acordo de Contribuição no caso de a AECID ou o beneficiário realizarem uma das seguintes ações:

a) tenha descumprido qualquer das obrigações substanciais que lhe incumbem por força desta Resolução;

La AECID y el beneficiario acordarán el importe de dichos costes, entre ellos el reembolso de los compromisos jurídicos contraídos por el beneficiario antes de que la AECID hubiese recibido la notificación de la suspensión y que el beneficiario no pueda razonablemente suspender, reasignar o cancelar por motivos legales. El plazo para la ejecución se prorrogará automáticamente por el tiempo equivalente a la duración de la suspensión.

Todo lo anterior se entenderá sin perjuicio de las modificaciones de la subvención que puedan resultar necesarias para adaptar la actividad subvencionada a las nuevas condiciones de ejecución.

18º) RESCISIÓN DE LA CONCESIÓN Y REEMBOLSO.

1. Con independencia de lo dispuesto en la cláusula 17, la AECID revocará la presente resolución, con la exigencia, en su caso, de que se efectúe el correspondiente reembolso, cuando la Unión Europea resuelva el Convenio de Contribución por haber incurrido la AECID o el beneficiario en alguno de los siguientes motivos:

a) incumplimiento de alguna de las obligaciones sustanciales que le incumben en virtud de la resolución;



b) tenha realizado declarações falsas ou incompletas para obter a subvenção ou tenha apresentado relatórios falsos ou incompletos para obter ou manter a subvenção de forma injustificada;

c) tenha declarado falência, liquidação de bens ou outro procedimiento similar;

d) tenha cometido falta profissional grave, devidamente comprovada por qualquer meio justificado. Entende-se por falta profesional grave cualquier violación de los reglamentos ou normas aplicáveis, em particular as do beneficiário, ou das normas éticas da profissão a que a pessoa ou entidade pertence, incluindo cualquier conducta que dê origem a exploração ou abuso sexual ou de outra natureza, ou qualquer conducta ilícita de pessoa ou entidade que tenha impacto significativo na sua credibilidade profesional, quando tal conducta envolva dolo ou negligência grave;

e) tenha cometido fraude ou esteve envolvido em caso de corrupção ou em qualquer outra atividade ilegal que afete os interesses financeiros da UE ou da AECID, com base em provas na posse da UE ou da AECID;

f) tenha descumprido as obrigações quanto à justificativa prevista na Cláusula 13;

b) realización de declaraciones falsas o incompletas para obtener la subvención o presentación de informes falsos o incompletos para obtener o mantener la subvención de forma injustificada;

c) declaración de quiebra, liquidación de bienes u otro procedimiento similar;

d) comisión de falta profesional grave, devidamente acreditada por cualquier medio justificado. Se entiende por falta profesional grave cualquier vulneración de las normas y reglamentos aplicables, en particular los del beneficiario, o de las normas deontológicas de la profesión a la que pertenezca la persona o la entidad, incluida cualquier conducta que dé origen a explotación o abuso sexual o de otra índole, o cualquier conducta ilícita de la persona o la entidad que tenga un efecto significativo en su credibilidad profesional, cuando dicha conducta implique dolo o negligencia grave;

e) comisión de fraude o implicación en caso de corrupción o cualquier otra actividad ilegal que afecte a los intereses económicos de la UE o de la AECID, sobre la base de material probatorio que obre en poder de la UE o de la AECID;

f) incumplimiento de las obligaciones relativas a la justificación según lo previsto en la cláusula 13;

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 47



g) tenha realizado qualquer uma das causas de suspensão previstas na Cláusula 17.

Caso se verifique que o processo de revogação iniciado pela UE possa ser motivado por causa imputável ao beneficiário, a AECID, no prazo de trinta (30) dias que a UE lhe conceder para formular alegações (incluindo propostas de medidas corretivas), concederá ao beneficiário um prazo para formular alegações.

Quando a UE concorde em rescindir o Acordo de Contribuição, o beneficiário entregará, no prazo indicado, um relatório final à AECID, de acordo com o disposto na Cláusula 16, para que a AECID possa preparar o que a UE exigir. A UE somente considerará despesas elegíveis aquelas incluídas no relatório final da AECID uma vez aprovadas pela UE, e o valor das despesas não elegíveis deve ser reembolsado pela AECID à UE. Se o beneficiário não cumprir a sua obrigação de apresentação do relatório, a AECID exigirá o reembolso dos montantes que a UE exigiu à AECID que resultem da falta do referido relatório, mesmo quando a causa de revogação do Contrato de Contribuição não seja imputável ao beneficiário.

g) cualquiera de las causas de suspensión previstas en la cláusula 17.

Si se apreciara que el proceso de revocación iniciado por la UE puede estar motivado por causa imputable al beneficiario, la AECID, en el plazo de treinta (30) días que la UE le concede para formular alegaciones (incluida la propuesta de medidas correctoras), concederá al beneficiario un plazo para formular sus propias alegaciones.

Cuando la UE resuelva rescindir el Convenio de Contribución, el beneficiario entregará a la AECID, en el plazo indicado, un informe final con arreglo a lo dispuesto en la cláusula 16, para que la AECID pueda preparar lo que la UE requiera. La UE solo considerará gastos subvencionables los incluidos en el informe final de la AECID una vez aprobados por la UE, y la AECID deberá reembolsar a la UE el valor de los que no sean subvencionables. Si el beneficiario no cumple su obligación de presentar el informe, la AECID exigirá el reembolso de los importes que la UE le hubiera exigido a la propia Agencia y que resulten de la falta del citado informe, incluso si la causa de la revocación del Convenio de Contribución no sea imputable al beneficiario.

47

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





Assim que a AECID receber a notificação da revogação do Contrato de Contribuição, será iniciado o processo de revogação desta Resolução, devendo a revogação do Contrato de Contribuição acompanhar a ordem de início. O procedimento reger-se-á pelas disposições gerais sobre procedimentos administrativos previstas na Lei 39/2015, de 1 de outubro, relativa ao Procedimento Administrativo Comum das Administrações Públicas, garantindo-se em todos os casos o direito de audição do beneficiário.

Tendo em conta a resolução da UE, e uma vez apreciadas as alegações do beneficiário, o processo decidirá se a causa que deu origem à resolução do Acordo de Contribuição foi imputável ao beneficiário ou à AECID. No primeiro caso, a resolução que for emitida deverá não só a revogação da subvenção concedida, como também especificará o valor a ser reembolsado pelo beneficiário à AECID por essa causa.

Se a causa não for imputável ao beneficiário, a AECID avaliará a possibilidade de continuar a execução do projeto a cargo do orçamento da AECID ou acordará em revogar a subvenção.

2. Com independência do disposto no número anterior, nos seguintes casos procederá o reembolso das quantias recebidas e

Tan pronto como la AECID reciba la notificación de la revocación del Convenio de Contribución, se iniciará el proceso para revocar la presente resolución, debiendo acompañar a la orden de inicio la revocación del Convenio de Contribución. El procedimiento se regirá por las disposiciones generales sobre procedimientos administrativos previstas en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, relativa al Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, y se garantizará en todo caso el derecho del beneficiario a ser oído.

Teniendo en cuenta la resolución de la UE, y una vez examinadas las alegaciones del beneficiario, se decidirá si el motivo que dio origen a que se resolviera el Convenio de Contribución es imputable al beneficiario o a la AECID. En el primer caso, la resolución que se emita, además de revocar la subvención concedida, especificará el valor que el beneficiario deberá reembolsar a la AECID por ese motivo.

Si el motivo no fuera imputable al beneficiario, la AECID valorará la posibilidad de proseguir con la ejecución del proyecto con cargo al presupuesto de la propia AECID, o acordará revocar la subvención.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, en los siguientes supuestos se procederá al reembolso de las cuantías

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST

Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFUM3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>



CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





a cobrança de juros de mora correspondentes desde o momento do pagamento da subvenção até à data em que for acordada a origem do reembolso:

- a) Descumprimento total ou parcial da finalidade do subsídio.
- b) falta de justificação ou justificação insuficiente.
- c) Obtenção da subvenção sem reunir as condições exigidas para o mesmo.
- d) Obtenção de financiamento em excesso sobre o custo real da atividade desenvolvida nos casos em que o montante bonificado seja tal que, por si ou em concomitância com outros subsídios ou ajudas, ultrapasse o custo da atividade a realizada pelo beneficiário.

A perda do direito à cobrança total ou parcial da subvenção ocorrerá em caso de falta de justificação ou pela existência de qualquer das causas anteriormente previstas.

3. Em caso de incumprimento parcial, a especificação do montante a reembolsar será determinada em aplicação do princípio da proporcionalidade, tendo em conta o grau de cumprimento e tendo

recibidas y al cobro de los correspondientes intereses de demora desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde que debe realizarse el reembolso:

- a) incumplimiento total o parcial del objeto de la subvención;
- b) falta de justificación o justificación insuficiente;
- c) obtención de la subvención sin reunir las condiciones exigidas al efecto;
- d) obtención de financiación superior al coste real de la actividad desarrollada, cuando el importe concedido, por sí solo o sumado a otras subvenciones o ayudas, supere el coste de la actividad realizada por el beneficiario.

Se perderá el derecho a cobrar la totalidad o una parte de la subvención en caso de falta de justificación o por concurrir alguna de las causas antes enunciadas.

3. En caso de incumplimiento parcial, el importe exacto a reembolsar se determinará aplicando el principio de proporcionalidad, atendiendo al grado de cumplimiento y teniendo en cuenta que la entidad beneficiaria deberá acreditar de forma

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40

FIRMADO



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
Nacional de Interpretación de Lenguas

146/23.2 TG/RG/EML

Página 50



em conta que a entidade beneficiária prove de maneira inequívoca uma ação visando a satisfação de seus compromissos.

4. Em caso de reembolso, os juros de mora correspondentes devem ser determinados de acordo com a regulamentação aplicável.

5. Nos termos do artigo 90.º do Regulamento da Lei Geral de Subvenções, quando ocorrer a devolução voluntária, a AECID calculará juros de mora de acordo com o disposto no artigo 38.º da Lei Geral de Subvenções e até que o retorno efetivo tenha sido produzido pelo beneficiário.

6. Da mesma forma, o descumprimento pelo beneficiário das obrigações estabelecidas na cláusula 10 desta Resolução será motivo de ressarcimento da subvenção. Especificamente em relação à seção 10.7, entende-se que a obrigação é descumprida no caso de o beneficiário iniciar a execução do projeto "Urbanização e recuperação das margens do rio Jaguaribe", em João Pessoa, Brasil, sem ter negociado a participação do crédito da AECID (FONPRODE) conforme especificado naquela cláusula. Será considerado incumplimento no caso de que, havendo negociado a referida participação, la ausência do crédito da AECID

inequívoca que ha actuado con el propósito de cumplir sus compromisos.

4. En caso de reembolso, los intereses de demora se determinarán conforme a la normativa aplicable.

5. De conformidad con el artículo 90 del Reglamento de la Ley General de Subvenciones, cuando se efectúe una devolución voluntaria, la AECID calculará los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 38 de la Ley citada y hasta el momento en que se produzca la devolución efectiva por parte del beneficiario.

6. De igual modo, será motivo de devolución de la subvención el incumplimiento por el beneficiario de las obligaciones previstas en la cláusula 10 de la presente resolución. En relación con el artículo 10.7, en particular, se entiende que existe incumplimiento de la obligación cuando el beneficiario inicie la ejecución del proyecto "Urbanización y recuperación de las márgenes del río Jaguaribe", en João Pessoa (Brasil), sin haber negociado la participación del crédito de la AECID (FONPRODE), según lo previsto en la citada cláusula. Se considerará incumplimiento si, habiéndose negociado dicha participación, la falta de crédito de la AECID no se justificase

50

Ministério
dos Negócios Estrangeiros,
União Europeia
e Cooperação
aecid

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



não seja motivada por melhores condições financeiras obtidas junto a terceiros.

por haberse obtenido de terceros condiciones financieras más ventajosas.

19º) PROPRIEDADE, DIREITO DE USO DOS RESULTADOS E TRANSFERÊNCIA DO EQUIPAMENTO.

1. Na medida do permitido pelos regulamentos legais, a propriedade, titularidade e direitos de propriedade industrial e intelectual dos resultados da intervenção financiada, incluindo os relatórios e outros documentos a ela relacionados, correspondem ao beneficiário, em cotitularidade com a AECID.

Independentemente do disposto no parágrafo anterior, o beneficiário concederá à AECID e à UE o direito de utilização gratuita e conforme julgue conveniente, de todos os resultados do projeto, independentemente da sua natureza, desde que não sejam violados os direitos de propriedade industrial e intelectual em vigor. Da mesma forma, o beneficiário adotará todas as medidas cabíveis para que o terceiro em questão (sócio executor ou contratado) proceda da mesma forma.

19º) PROPIEDAD, DERECHO A USAR LOS RESULTADOS Y ENAJENACIÓN DE LOS EQUIPOS.

1. En la medida en que lo permita la ley, la propiedad, la titularidad y los derechos de propiedad intelectual e industrial sobre los resultados de la intervención financiada, incluidos los informes y otros documentos relativos a ella, corresponden al beneficiario, en cotitularidad con la AECID.

No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el beneficiario concederá a la AECID y a la UE el derecho de utilizar sin coste alguno, y según estimen conveniente, todos los resultados del proyecto, sea cual fuere su naturaleza y siempre y cuando no se vulneren los derechos de propiedad intelectual e industrial en vigor. Asimismo, el beneficiario adoptará todas las medidas razonables para que el tercero en cuestión (socio executor o contratista) proceda de la misma manera.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40



**20º) CONFLITO DE INTERESES.**

De acordo com seus regulamentos e regras, o beneficiário deve abster-se de praticar qualquer ação que possa dar origem a um conflito de interesses.

Entender-se-á que o conflito de interesses ocorre quando o exercício imparcial e objetivo das funções de qualquer pessoa executora do Acordo se veja comprometido.

21º) PROTEÇÃO DE DADOS.

A AECID tratará os dados pessoais que constem da documentação do expediente desta resolução, de acordo com a política de proteção da Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo e, em qualquer caso, de acordo com o Regulamento Geral de Proteção de Datos (UE) 2016/679 e com a Lei Orgânica de Proteção de Datos Personais e Garantia dos Direitos Digitais 3/2018, de 5 de dezembro.

Informações mais detalhadas sobre o tratamento de dados pessoais podem ser encontradas no seguinte endereço: <https://protecciondedatos.aecid.es/>

20º) CONFLICTO DE INTERESES.

De conformidad con sus normas y reglamentos, el beneficiario deberá abstenerse de realizar cualquier acción que pueda dar lugar a un conflicto de intereses.

Se entenderá que hay conflicto de intereses cuando esté en entredicho el ejercicio imparcial y objetivo de sus funciones por cualquier persona encargada de ejecutar el Convenio.

21º) PROTECCIÓN DE DATOS.

La AECID tratará los datos personales que figuren en la documentación del expediente de la presente resolución de conformidad con la política de protección de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y, en todo caso, con arreglo al Reglamento General de Protección de Datos (UE) 2016/679 y la Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales 3/2018, de 5 diciembre.

Puede encontrarse información más detallada en materia de tratamiento de datos personales en la siguiente dirección: <https://protecciondedatos.aecid.es/>

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede comprobar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





A presente Resolução põe fim à via administrativa nos termos do artigo 11.4 do Estatuto da Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), aprovado pelo Real Decreto 1403/2007, de 26 de outubro.

A presente resolução é passível de recurso facultativo gracioso perante o órgão que a ditou no prazo de um mês a contar do dia seguinte ao da sua notificação, conforme o estabelecido nos artigos 123 e 124 da Lei de Procedimento Administrativo Comum das Administrações Públicas 39/2015, de 1 de outubro, ou poderá interpor-se diretamente um recurso contencioso-administrativo junto dos Juzgados Centrales de lo Contencioso-Administrativo no prazo de dois meses, a contar do dia seguinte ao da sua notificação, de acordo com o previsto nos artigos 9.1.c), 46 e relacionados com a Lei 29/1998, de 13 de julho, que regula a Jurisdição Contencioso-Administrativa, não podendo ser simultaneamente interpostos ambos os recursos.

La presente resolución pone fin a la vía administrativa en virtud del artículo 11.4 del Estatuto de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), aprobado por el Real Decreto 1403/2007, de 26 de octubre.

La presente resolución es susceptible de recurso potestativo de reposición ante el órgano que la dictó en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente al de su notificación, según lo dispuesto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o bien podrá interponerse directamente recurso contencioso-administrativo ante los Juzgados Centrales de lo Contencioso-Administrativo en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente al de su notificación, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 9.1.c), 46 y demás disposiciones conexas de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, no pudiendo interponerse ambos recursos simultáneamente.

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40





A PRESIDENTA DA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

P.D. (Resolução de 2 de julho de 2009, B.O.E. de 30 de julho)

A DIRETORA DA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

LA PRESIDENTA DE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE
COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

P.D. (Resolución de 2 de julio de 2009, B.O.E. de 30 de julio)

EL DIRECTOR DE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE
COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

LA DIRECTORA DE LA OFICINA DE INTERPRETACIÓN DE LENGUAS CERTIFICA: *Que la precedente traducción está fiel y literalmente hecha de un original en portugués, que a tal efecto se me ha exhibido. Madrid, a 25 de mayo de dos mil veintitrés.*

CSV : GEN-ec6d-4755-1e94-8bfc-6680-590f-72d5-f75f

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : NAOMI RAMÍREZ DÍAZ | FECHA : 25/05/2023 13:49 | Sin acción específica

SELO ELECTRONICO DE LA SGAD - 2023-06-01 14:56:28 CEST



Puede verificar la autenticidad de esta copia mediante CSV: OIP_ENTHASZ3S6ZFU6M3J9FLJMXB2WU9 en <https://www.pap.hacienda.gob.es>
Código seguro de Verificación : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección :
<https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

CSV : GEN-a7da-d4fd-d376-715f-ab97-1bef-f2d3-da53

DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : <https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm>

FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 25/05/2023 13:50

FIRMANTE(2) : ANTON LEIS GARCIA | FECHA : 31/05/2023 11:40

